



Treaty Series No. 52 (1948)

TREATY OF PEACE WITH BULGARIA

Paris, 10th February, 1947

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOUR SHILLINGS NET

TABLE OF CONTENTS

	Pages:	English	Russian	French	Bulgarian
PREAMBLE		3	33	67	99
PART I FRONTIERS					
ARTICLE I		4	34	68	100
PART II POLITICAL CLAUSES					
SECTION I ARTICLES 2-5		4	34	68	100
SECTION II ARTICLES 6-8		5	35	69	101
PART III MILITARY, NAVAL AND AIR CLAUSES					
SECTION I ARTICLES 9-18		6	36	70	102
SECTION II ARTICLE 19		8	39	73	105
PART IV WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES					
ARTICLE 20		9	40	73	106
PART V REPARATION AND RESTITUTION					
ARTICLES 21-22		9	40	74	106
PART VI ECONOMIC CLAUSES					
ARTICLES 23-33		11	43	76	109
PART VII CLAUSE RELATING TO THE DANUBE					
ARTICLE 34		19	52	85	118
PART VIII FINAL CLAUSES					
ARTICLES 35-38		19	53	85	119
ANNEXES					
I Map of Bulgarian Frontiers		22	56	88	122
II Definition of Military, Military Air and Naval Training		22	56	88	122
III Definition and List of War Material		22	57	89	123
IV Industrial, Literary and Artistic Property		25	60	92	126
V Contracts, Prescription and Negotiable Instruments		28	63	95	129
VI Judgments		30	66	97	132
Protocol of Deposit of Instruments of Ratification		137	—	—	—
Further Ratifications		139	—	—	—

ENGLISH TEXT

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Greece, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa and the People's Federal Republic of Yugoslavia, as the States which are at war with Bulgaria and actively waged war against the European enemy states with substantial military forces, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part, and Bulgaria, of the other part;

Whereas Bulgaria, having become an ally of Hitlerite Germany and having participated on her side in the war against the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom, the United States of America and other United Nations, bears her share of responsibility for this war;

Whereas, however, Bulgaria, having ceased military operations against the United Nations, broke off relations with Germany, and, having concluded on October 28, 1944, an Armistice with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America, acting on behalf of all the United Nations at war with Bulgaria, took an active part in the war against Germany; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Bulgaria are desirous of concluding a treaty of peace, which, conforming to the principles of justice, will settle questions still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Bulgaria's application to become a member of the United Nations and also to adhere to any Convention concluded under the auspices of the United Nations;

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I

FRONTIERS OF BULGARIA

Article 1

The frontiers of Bulgaria, as shown on the map annexed to the present Treaty (Annex I), shall be those which existed on January 1, 1941.

PART II

POLITICAL CLAUSES

SECTION I

Article 2

Bulgaria shall take all measures necessary to secure to all persons under Bulgarian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

Article 3

Bulgaria, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures to set free, irrespective of citizenship and nationality, all persons held in confinement on account of their activities in favour of, or because of their sympathies with, the United Nations or because of their racial origin, and to repeal discriminatory legislation and restrictions imposed thereunder, shall complete these measures and shall in future not take any measures or enact any laws which would be incompatible with the purposes set forth in this Article.

Article 4

Bulgaria, which in accordance with the Armistice Agreement has taken measures for dissolving all organisations of a Fascist type on Bulgarian territory, whether political, military or para-military, as well as other organisations conducting propaganda hostile to the United Nations, shall not permit in future the existence and activities of organisations of that nature which have as their aim denial to the people of their democratic rights.

Article 5

1. Bulgaria shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

(a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

(b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Bulgaria shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Heads of the Diplomatic Missions in Sofia of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, who will reach agreement with regard to the difficulty.

SECTION II

Article 6

Bulgaria undertakes to recognise the full force of the Treaties of Peace with Italy, Roumania, Hungary and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

Article 7

Bulgaria undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations and the Permanent Court of International Justice.

Article 8

1. Each Allied or Associated Power will notify Bulgaria, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Bulgaria it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.²

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

PART III

MILITARY, NAVAL AND AIR CLAUSES

SECTION I

Article 9

The maintenance of land, sea and air armaments and fortifications shall be closely restricted to meeting tasks of an internal character and local defence of frontiers. In accordance with the foregoing, Bulgaria is authorised to have armed forces consisting of not more than:

(a) A land army, including frontier troops, with a total strength of 55,000 personnel;

(b) Anti-aircraft artillery with a strength of 1,800 personnel;

(c) A navy with a personnel strength of 3,500 and a total tonnage of 7,250 tons;

(d) An air force, including any naval air arm, of 90 aircraft, including reserves, of which not more than 70 may be combat types of aircraft, with a total personnel strength of 5,200. Bulgaria shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

These strengths shall in each case include combat, service and overhead personnel.

Article 10

The personnel of the Bulgarian Army, Navy and Air Force in excess of the respective strengths permitted under Article 9 shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

Article 11

Personnel not included in the Bulgarian Army, Navy or Air Force

² "Treaty Series No. 67 (1946)". Cmd. 7015.

shall not receive any form of military training, naval training or military air training as defined in Annex II.

Article 12

1. The following construction to the north of the Greco-Bulgarian frontier is prohibited: permanent fortifications where weapons capable of firing into Greek territory can be emplaced; permanent military installations capable of being used to conduct or direct fire into Greek territory; and permanent supply and storage facilities emplaced solely for the use of the said fortifications and installations.

2. This prohibition does not include other types of non-permanent fortifications or surface accommodations and installations which are designed to meet only requirements of an internal character and of local defence of the frontiers.

Article 13

Bulgaria shall not possess, construct or experiment with any atomic weapon, any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo-launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, torpedoes capable of being manned, submarines or other submersible craft, motor torpedo boats, or specialised types of assault craft.

Article 14

Bulgaria shall not retain, produce or otherwise acquire, or maintain facilities for the manufacture of, war material in excess of that required for the maintenance of the armed forces permitted under Article 9 of the present Treaty.

Article 15

1. Excess war material of Allied origin shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions given by that Power. Excess Bulgarian war material shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America. Bulgaria shall renounce all rights to this material.

2. War material of German origin or design in excess of that required

for the armed forces permitted under the present Treaty shall be placed at the disposal of the Three Governments. Bulgaria shall not acquire or manufacture any war material of German origin or design, or employ or train any technicians, including military and civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany.

3. Excess war material mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be handed over or destroyed within one year from the coming into force of the present Treaty.

4. A definition and list of war material for the purposes of the present Treaty are contained in Annex III.

Article 16

Bulgaria shall co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany may not be able to take steps outside German territory towards rearmament.

Article 17

Bulgaria shall not acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

Article 18

Each of the military, naval and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Bulgaria or, after Bulgaria becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Bulgaria.

SECTION II

Article 19

1. Bulgarian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible, in accordance with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Bulgaria.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Bulgarian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Bulgarian territory, shall be borne by the Bulgarian Government.

PART IV

WITHDRAWAL OF ALLIED FORCES

Article 20

1. All armed forces of the Allied and Associated Powers shall be withdrawn from Bulgaria as soon as possible and in any case not later than 90 days from the coming into force of the present Treaty.

2. All unused Bulgarian currency and all Bulgarian goods in possession of the Allied forces in Bulgaria, acquired pursuant to Article 15 of the Armistice Agreement, shall be returned to the Bulgarian Government within the same period of 90 days.

3. Bulgaria shall, however, provide, during the period between the coming into force of the present Treaty and the final withdrawal of Allied forces, all such supplies and facilities as may be specifically required for the forces of the Allied and Associated Powers which are being withdrawn, and due compensation shall be paid to the Bulgarian Government for such supplies and facilities.

PART V

REPARATION AND RESTITUTION

Article 21

1. Losses caused to Yugoslavia and Greece by military operations and by the occupation by Bulgaria of the territory of those States shall be made good by Bulgaria to Yugoslavia and Greece, but, taking into consideration that Bulgaria has not only withdrawn from the war against the United Nations, but has declared and, in fact, waged war against Germany, the Parties agree that compensation for the above losses will be made by Bulgaria not in full but only in part, namely in the amount of \$70,000,000 payable in kind from the products of manufacturing and extractive industries and agriculture over eight years beginning from the coming into force of the present Treaty. The sum to be paid to Greece shall amount to \$45,000,000 and the sum to be paid to Yugoslavia shall amount to \$25,000,000.

2. The quantities and categories of goods to be delivered shall be deter-

mined by agreements to be concluded by the Governments of Greece and Yugoslavia with the Government of Bulgaria. These agreements shall be communicated to the Heads of the Diplomatic Missions in Sofia of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America.

3. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on July 1, 1946, i.e. \$35 for one ounce of gold.

4. The basis of valuation of goods delivered under this Article shall be the 1938 international market prices in United States dollars, with an increase of fifteen per cent. for industrial products and ten per cent for other products. The cost of transport to the Greek or Yugoslav frontier shall be chargeable to the Bulgarian Government.

Article 22

1. Bulgaria accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943,³ and shall return, in the shortest possible time, property removed from the territory of any of the United Nations.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Bulgaria which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations, irrespective of any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. If, in particular cases, it is impossible for Bulgaria to make restitution of objects of artistic, historic or archaeological value, belonging to the cultural heritage of the United Nation from whose territory such objects were removed by force or duress by Bulgarian forces, authorities or nationals, Bulgaria shall transfer to the United Nation concerned objects of the same kind as, and of approximately equivalent value to, the objects removed, in so far as such objects are obtainable in Bulgaria.

4. The Bulgarian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connexion shall bear all costs in Bulgaria relating to labour, materials and transport.

5. The Bulgarian Government shall co-operate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

6. The Bulgarian Government shall take the necessary measures to

³ "Miscellaneous No. 1 (1943)". Cmd. 6118.

effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Bulgarian jurisdiction.

7. Claims for the restitution of property shall be presented to the Bulgarian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

8. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Bulgarian Government.

PART VI

ECONOMIC CLAUSES

Article 23

1. In so far as Bulgaria has not already done so, Bulgaria shall restore all legal rights and interests in Bulgaria of the United Nations and their nationals as they existed on April 24, 1941, and shall return all property in Bulgaria of the United Nations and their nationals as it now exists.

2. The Bulgarian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Bulgarian Government in connexion with their return. The Bulgarian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between April 24, 1941, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Bulgarian authorities not later than twelve months from the coming into force of the Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Bulgarian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

4. (a) The Bulgarian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Bulgaria, he shall receive from the Bulgarian Government compensation in levas to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Bulgarian nationals.

(b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 8(a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Bulgaria, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph (a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

(c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Bulgaria but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Bulgaria from time to time.

(d) The Bulgarian Government shall accord to United Nations nationals the same treatment in the allocation of materials for the repair or rehabilitation of their property in Bulgaria and in the allocation of foreign exchange for the importation of such materials as applies to Bulgarian nationals.

(e) The Bulgarian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in levas at the same rate as provided in sub-paragraph (a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures

applied to their property during the war, and which were not applicable to Bulgarian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. All reasonable expenses incurred in Bulgaria in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Bulgarian Government.

6. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Bulgaria by the Bulgarian Government or any Bulgarian authority between the date of the Armistice and the coming into force of the present Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

7. The owner of the property concerned and the Bulgarian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

8. As used in this Article:

(a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status at the date of the Armistice with Bulgaria.

The term "United Nations nationals" also includes all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Bulgaria during the war, have been treated as enemy;

(b) "Owner" means the United Nations national, as defined in sub-paragraph (a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nations national as defined in sub-paragraph (a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this Article, without prejudice to obligations between the transferor and the purchaser under domestic law;

(c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property.

Article 24

Bulgaria recognises that the Soviet Union is entitled to all German

assets in Bulgaria transferred to the Soviet Union by the Control Council for Germany and undertakes to take all necessary measures to facilitate such transfers.

Article 25

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which at the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Bulgaria or to Bulgarian nationals, and to apply such property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Bulgaria or Bulgarian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Bulgarian property, or the proceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Bulgarian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Bulgarian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.

3. The Bulgarian Government undertakes to compensate Bulgarian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Bulgarian Government or Bulgarian nationals, or to include such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Bulgaria, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Power to be necessary in the national interest.

5. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Bulgarian property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Bulgaria and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

(a) Property of the Bulgarian Government used for consular or diplomatic purposes;

(b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used for religious or charitable purposes;

(c) Property of natural persons who are Bulgarian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in United Nations territory, other than Bulgarian property which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Bulgarian nationals resident in the same territory;

(d) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Bulgaria, or arising out of transactions between the Government of any Allied or Associated Power and Bulgaria since October 28, 1944;

(e) Literary and artistic property rights.

Article 26

1. From the coming into force of the present Treaty, property in Germany of Bulgaria and of Bulgarian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Bulgaria and of Bulgarian nationals removed by force or duress from Bulgarian territory to Germany by German forces or authorities after October 28, 1944, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Bulgarian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Bulgaria and Bulgarian nationals by the Powers occupying Germany, Bulgaria waives on its own behalf and on behalf of Bulgarian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945, except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war and all claims for loss or damage arising during the war.

Article 27

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Bulgaria to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Bulgaria.

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts concluded either by the Government or nationals of Bulgaria.

Article 28

1. Bulgaria waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Bulgarian Government or Bulgarian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated Power was at war with Bulgaria at the time, including the following:

(a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

(b) Claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Bulgarian territory;

(c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Bulgaria agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Bulgarian ships or Bulgarian goods or the payment of costs;

(d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Bulgarian Government agrees to make equitable compensation in levas to persons who furnished

supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Bulgarian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Bulgarian territory.

3. Bulgaria likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Bulgarian Government or Bulgarian nationals against any of the United Nations whose diplomatic relations with Bulgaria were broken off during the war and which took action in cooperation with the Allied and Associated Powers.

4. The waiver of claims by Bulgaria under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to Bulgarian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

Article 29

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Bulgaria, the Bulgarian Government shall, during a period of eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Bulgaria:

(a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

(b) In all other respects, Bulgaria shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

(c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Bulgaria. These provisions shall not apply to commercial aviation;

(d) Bulgaria shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international

traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Bulgarian territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Bulgarian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defence of Bulgaria.

2. The foregoing undertakings by Bulgaria shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Bulgaria before the war, and the provisions with respect to reciprocity granted by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

Article 30

Bulgaria shall facilitate as far as possible railway traffic in transit through its territory at reasonable rates and shall negotiate with neighboring States all reciprocal agreements necessary for this purpose.

Article 31

1. Any disputes which may arise in connexion with Articles 22 and 23 and Annexes IV, V and VI of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission composed of an equal number of representatives of the United Nations Government concerned and of the Bulgarian Government. If agreement has not been reached within three months of the dispute having been referred to the Conciliation Commission, either Government may require the addition of a third member to the Commission, and failing agreement between the two Governments on the selection of this member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

Article 32

Articles 22, 23, 29 and Annex VI of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and France and to those of the United

Nations whose diplomatic relations with Bulgaria have been broken off during the war.

Article 33

The provisions of Annexes IV, V and VI shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

PART VII

CLAUSE RELATING TO THE DANUBE

Article 34

Navigation on the Danube shall be free and open for the nationals, vessels of commerce, and goods of all States, on a footing of equality in regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping. The foregoing shall not apply to traffic between ports of the same State.

PART VIII

FINAL CLAUSES

Article 35

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Sofia of the Soviet Union, the United Kingdom and the United States of America, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Bulgarian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Three Heads of Mission will give the Bulgarian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Bulgarian Government shall afford the said Three Heads of

Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

Article 36

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Three Heads of Mission acting under Article 35, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

Article 37

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Bulgaria, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

Article 38

The present Treaty, of which the Russian and English texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Bulgaria. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of Amer-

ica. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

ANNEX I

(See Article 1)

Map of the Bulgarian Frontiers

(see back cover)

ANNEX II

(See Article 11)

Definition of Military, Military Air and Naval Training

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practise evolutions performed by fighting forces in battle; and the organised study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialised evolutions, including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organised study of air tactics, strategy and staff work.

3. Naval training is defined as: the study, administration or practice in the use of warships or naval establishments as well as the study or employment of all apparatus and training devices relative thereto, which are used in the prosecution of naval warfare, except for those which are also normally used for civilian purposes; also the teaching, practice or organised study of naval tactics, strategy and staff work including the execution of all operations and manoeuvres not required in the peaceful employment of ships.

ANNEX III

(See Article 15)

Definition and List of War Material

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

Category I.

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.

2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.

3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft; breechless or recoil-less guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.

4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mountings for same.

5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in sub-paragraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.

6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary material or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.

7. Bayonets.

Category II.

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.

2. Mechanical and self propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.

3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

Category III.

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.
2. Assault bridging, assault boats and storm boats.
3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.
4. Personal war equipment of a specialised nature not readily adaptable to civilian use.

Category IV.

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.

2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

Category V.

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or con-

struction are prepared for, any of the appliances referred to in sub-paragraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

Category VI.

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

Category VII.

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connexion with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

Category VIII.

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

ANNEX IV

Industrial, Literary and Artistic Property

1. (a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Bulgaria of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

(b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Bulgaria or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Bulgaria or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Bulgaria, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

(c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Bulgaria against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be excluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Bulgaria at the outbreak of the war or which are recognised or established under this Annex and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Bulgaria for a further term corresponding to the period so excluded.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Bulgaria of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Bulgaria and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Bulgaria or its nationals to more favorable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Bulgaria be thereby

required to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favorable treatment than Bulgaria or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Bulgaria who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide acquired or commenced. In Bulgaria, such permission shall take the form of a non-exclusive licence granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 31 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nothing in this Annex shall be construed to entitle Bulgaria or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in Annex III of the present Treaty, made, or upon which applications were filed, by Bulgaria, or any of its nationals, in Bulgaria or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Bulgaria shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to France, and to other United Nations which are not Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Bulgaria have been broken off during the war and which undertake to extend to Bulgaria the benefits accorded to Bulgaria under the said provisions.

8. Nothing in this Annex shall be understood to conflict with Articles 23, 25 and 27 of the present Treaty.

ANNEX V

Contracts, Prescription and Negotiable Instruments

A. CONTRACTS

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 27 of the present Treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 25 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. *The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.*

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Govern-

ment of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Bulgaria.

B. PERIODS OF PRESCRIPTION

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Bulgarian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Bulgarian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Bulgaria, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Bulgarian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Bulgarian Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Bulgarian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

C. NEGOTIABLE INSTRUMENTS

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

D. SPECIAL PROVISIONS

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Bulgaria.

ANNEX VI

Judgments

The Bulgarian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Bulgarian authorities for review any judgment given by a Bulgarian court between April 24, 1941, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Bul-

garian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nationals" includes corporations or associations organised or constituted under the laws of any of the United Nations.

Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Греция, Индия, Новая Зеландия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Южно-Африканский Союз и Федеративная Народная Республика Югославии, как государства, находящиеся в состоянии войны с Болгарией и активно участвовавшие в войне против вражеских государств в Европе существенными военными контингентами, именуемые в дальнейшем «Союзные и Соединенные Державы», с одной стороны, и Болгария, с другой стороны,

Принимая во внимание, что, став союзником гитлеровской Германии и участвуя на ее стороне в войне против Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и других Объединенных Наций, Болгария несет свою долю ответственности за эту войну;

Принимая, однако, во внимание, что Болгария, прекратив военные действия против Объединенных Наций, порвала отношения с Германией и, заключив 28 октября 1944 года Перемирие с Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, действовавшими от имени всех Объединенных Наций, находившихся в состоянии войны с Болгарией, приняла активное участие в войне против Германии; и

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы и Болгария желают заключить мирный договор, который, соответствуя принципам справедливости, урегулирует вопросы, остающиеся еще нерешенными в результате перечисленных выше событий, и явится основой дружественных отношений между ними, тем самым давая Союзным и Соединенным Державам возможность поддержать обращение Болгарии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций, а также о присоединении Болгарии к любой конвенции, заключенной по почину Организации Объединенных Наций;

В соответствии с этим решили объявить о прекращении со-

стояния войны и для этой цели заключить настоящий Мирный Договор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Полномочных Представителей, которые по представлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

Ч А С Т Ь I. Г Р А Н И Ц Ы Б О Л Г А Р И И.

Статья 1.

Границы Болгарии, показанные на прилагаемой к настоящему Договору карте (Приложение I), будут такими, как они существовали на 1 января 1941 года.

Ч А С Т Ь II. П О Л И Т И Ч Е С К И Е П О С Т А Н О В Л Е Н И Я.

Раздел I.

Статья 2.

Болгария обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под болгарской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

Статья 3.

Болгария, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по освобождению, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержавшихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Объединенных Наций, или за их сочувствие Объединенным Нациям, или ввиду их расового происхождения, и мероприятия по отмене дискриминационного законодательства и вытекающих из него ограничений, обязуется закончить проведение этих мероприятий и впредь не принимать каких-либо мер или законов, которые были бы несовместимы с целями, предусмотренными в этой статье.

Статья 4.

Болгария, которая в соответствии с Соглашением о Перемирии провела мероприятия по роспуску всех находившихся на болгарской территории организаций фашистского типа: политических, военных, военизированных, а также других организаций, ведущих враждебную Объединенным Нациям пропаганду, — обязуется и впредь не допускать существования и деятельности организаций такого рода, преследующих цель лишения народа его демократических прав.

Статья 5.

1. Болгария обязуется принять все необходимые меры, чтобы обеспечить задержание и выдачу для суда над ними:

а) лиц, обвиняемых в том, что они совершили военные преступления и преступления против мира или против человечности, дали приказ о совершении таких преступлений или содействовали их совершению;

б) граждан какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, которые обвиняются в нарушении законов их стран изменой или сотрудничеством с врагом во время войны.

2. Болгария, по требованию Правительства заинтересованной Объединенной Нации, обеспечит также явку в качестве свидетелей находящихся под ее юрисдикцией лиц, показания которых потребуются для суда над лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Всякое разногласие относительно применения постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи должно быть передано любым заинтересованным Правительством Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Софии, которые достигнут соглашения по поводу этого затруднения.

Раздел II.

Статья 6.

Болгария обязуется признать полную силу Мирных Договоров с Италией, Румынией, Венгрией и Финляндией и других согла-

шений или урегулирований, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Державами относительно Австрии, Германии и Японии для восстановления мира.

Статья 7.

Болгария обязуется принять любые соглашения, которые были или могут быть заключены для ликвидации Лиги Наций и Постоянной Палаты Международного Правосудия.

Статья 8.

1. Каждая Союзная или Соединенная Держава нотифицирует Болгарии в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора о своих довоенных двусторонних договорах с Болгарией, которые эта Держава желает сохранить в силе или действие которых она желает возобновить. Любые положения, не находящиеся в соответствии с настоящим Договором, будут, однако, исключены из вышеупомянутых договоров.

2. Все вышеупомянутые договоры, о которых будет нотифицировано таким образом, будут зарегистрированы в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Все вышеупомянутые договоры, о которых не будет нотифицировано таким образом, будут считаться отмененными.

ЧАСТЬ III.

ВОЕННЫЕ, ВОЕННО-МОРСКИЕ И ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Раздел I.

Статья 9.

Содержание сухопутных, морских и военно-воздушных вооружений и укреплений будет строго ограничено так, чтобы отвечать задачам внутреннего характера и местной обороны границ. В соответствии с вышеуказанным Болгарии разрешается иметь вооруженные силы, не свыше чем:

а) сухопутная армия, включая пограничные войска, с общей численностью личного состава в 55.000 человек;

б) зенитная артиллерия с численностью личного состава в 1.800 человек;

с) военно-морской флот с численностью личного состава в 3.500 человек и общим тоннажем в 7.250 тонн;

д) военно-воздушные силы, в том числе военно-воздушные силы военно-морского флота, численностью в 90 самолетов, включая резервные, из которых не более 70 самолетов боевых типов, с общей численностью личного состава в 5.200 человек. Болгария не должна иметь или приобретать самолетов, сконструированных в основном как бомбардировщики с приспособлениями для внутренней подвески бомб.

Эта численность в каждом случае будет включать строевой, нестроевой состав и штабной персонал.

Статья 10.

Личный состав болгарской армии, военно-морского флота и военно-воздушных сил, превышающий соответственно разрешенную статьей 9 численность, будет распущен в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

Статья 11.

Людские контингенты, не входящие в состав болгарской армии, военно-морского флота или военно-воздушных сил, не будут проходить в какой-либо форме военного, военно-морского или военно-воздушного обучения, как оно определено в Приложении II.

Статья 12.

1. К северу от греко-болгарской границы запрещается следующее строительство: долговременных укреплений, где может быть установлено оружие, способное вести огонь по греческой территории; долговременных военных сооружений, которые могут быть использованы для управления огнем по греческой территории или для его координирования, а также долговременных средств снабжения и складирования, установленных исключительно для использования вышеупомянутых укреплений и сооружений.

2. Это запрещение не распространяется на другие типы недолговременных укреплений, надземных помещений и сооружений,

которые предназначаются исключительно для задач внутреннего характера и местной обороны границ.

Статья 13.

Болгария не должна иметь, производить или экспериментировать: любые виды атомного вооружения; какие-либо самодвижущиеся или управляемые снаряды или аппараты, связанные с их выбрасыванием (за исключением торпед и торпедных аппаратов, составляющих нормальное вооружение военно-морских кораблей, разрешенных настоящим Договором); морские мины или торпеды неконтактного типа, действующие от чувствительных механизмов; торпеды, которые могут быть укомплектованы людьми; подводные лодки или другие подводные суда, торпедные катеры и специализированные типы штурмовых судов.

Статья 14.

Болгария не должна сохранять, производить или приобретать другими путями военные материалы и технику или содержать производственные мощности для их изготовления, сверх того, что требуется для содержания вооруженных сил, разрешенных статьей 9 настоящего Договора.

Статья 15.

1. Излишки военных материалов и техники союзного происхождения будут переданы в распоряжение соответствующей Союзной или Соединенной Державы, согласно указаниям, которые будут даны этой Державой. Излишки болгарских военных материалов и техники будут переданы в распоряжение Правительств Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки. Болгария откажется от всех прав на эти материалы и технику.

2. Военные материалы и техника германского происхождения или конструкции, превышающие то, что требуется для вооруженных сил, разрешенных настоящим Договором, будут переданы в распоряжение Трех Правительств. Болгария не будет приобретать или производить каких-либо военных материалов и техники германского происхождения или конструкции, или нанимать на работу или обучать каких-либо технических специалистов, включая воен-

ный и гражданский авиационный персонал, из числа лиц, которые являются или являлись гражданами Германии.

3. Излишки военных материалов и техники, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, будут переданы или уничтожены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

4. Определение термина «военные материалы и техника» и перечень военных материалов и техники для целей настоящего Договора даны в Приложении III.

Статья 16.

Болгария обязуется полностью сотрудничать с Союзными и Соединенными Державами в целях обеспечения того, чтобы Германия не смогла предпринять каких-либо мер за пределами германской территории в направлении возрождения своего вооружения.

Статья 17.

Болгария обязуется не приобретать и не производить гражданских самолетов германской или японской конструкции или самолетов, включающих крупные узлы германского или японского производства или конструкции.

Статья 18.

Каждая из военных, военно-морских и военно-воздушных статей настоящего Договора будет оставаться в силе до тех пор, пока она не будет изменена полностью или частично по соглашению между Союзными и Соединенными Державами и Болгарией или, после того как Болгария станет членом Организации Объединенных Наций, — по соглашению между Советом Безопасности и Болгарией.

Раздел II.

Статья 19.

1. Болгарские военнопленные должны быть репатрированы как можно скорее в соответствии с соглашениями между отдельными Державами, содержащими этих военнопленных, и Болгарией.

2. Все издержки на перевозку болгарских военнопленных, включая их содержание, от сборных пунктов, установленных Пра-

вительством соответствующей Союзной или Соединенной Державы, до пункта вступления на болгарскую территорию будет нести Правительство Болгарии.

ЧАСТЬ IV.

ВЫВОД СОЮЗНЫХ ВОЙСК.

Статья 20.

1. Все вооруженные силы Союзных и Соединенных Держав будут выведены из Болгарии в возможно короткий срок и, во всяком случае, не более чем в 90 дней со дня вступления в силу настоящего Договора.

2. Вся неиспользованная болгарская валюта и все неиспользованные болгарские запасы, находящиеся в распоряжении союзных вооруженных сил в Болгарии и полученные в соответствии со статьей 15 Соглашения о Перемирии, будут возвращены Правительству Болгарии в течение того же срока в 90 дней.

3. Болгария, однако, должна предоставить в период между днем вступления в силу настоящего Договора и окончательным выводом союзных войск все такие услуги и снабжение, которые могут специально потребоваться выводимым вооруженным силам Союзных и Соединенных Держав, и надлежащая компенсация будет выплачена Правительству Болгарии за такие услуги и снабжение.

ЧАСТЬ V.

РЕПАРАЦИИ И РЕСТИТУЦИИ.

Статья 21.

1. Убытки, причиненные Югославии и Греции военными действиями и оккупацией Болгарией территории этих государств, будут Болгарией возмещены Югославии и Греции, причем, принимая во внимание, что Болгария не просто вышла из войны против Объединенных Наций, а объявила войну и вела ее на деле против Германии, Стороны улаиваются о том, что возмещение указанных убытков будет произведено Болгарией не полностью, а только частично, а именно, в сумме 70.000.000 долларов США, с погашением в течение 8 лет, начиная со дня вступления в силу на-

стоящего Договора, товарами, производимыми болгарской добывающей и обрабатывающей промышленностью и сельским хозяйством. Сумма возмещения Греции составит 45.000.000 долларов США, а сумма возмещения Югославии составит 25.000.000 долларов США.

2. Количество и виды товаров, подлежащих поставке, будут определены соглашениями, заключенными Правительствами Греции и Югославии с Правительством Болгарии. Эти соглашения будут сообщены Главам Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Софии.

3. В основу расчетов по настоящей статье положен доллар США по его золотому паритету на 1 июля 1946 года, т.е. 35 долларов за одну унцию золота.

4. В основу оценки товаров, поставляемых согласно настоящей статье, будут положены международные рыночные цены 1938 года в долларах США с повышением на 15% на промышленные продукты и на 10% на другие продукты. Расходы по доставке до греческой или югославской границы будут отнесены за счет Правительства Болгарии.

Статья 22.

1. Болгария принимает принципы Декларация Объединенных Наций от 5 января 1943 года и вернет в возможно кратчайший срок имущество, вывезенное с территории любой из Объединенных Наций.

2. Обязательство производить реституцию относится ко всей находящейся в настоящее время в Болгарии опознаваемой собственности, которая была вывезена насильственно или по принуждению какой-либо из держав оси с территории любой из Объединенных Наций, независимо от каких-либо последующих сделок, путем которых нынешний владелец такой собственности вступил во владение ею.

3. Если в отдельных случаях для Болгарии является невозможным произвести реституцию предметов, представляющих худо-

жественную, историческую или археологическую ценность, которые составляют часть культурного достояния Объединенной Нации, с территории которой эти предметы были вывезены болгарскими армиями, властями или гражданами насильственно или по принуждению, Болгария обязуется передать заинтересованной Объединенной Нации предметы того же рода и приблизительно равноценные вывезенным предметам, поскольку такие предметы могут быть получены в Болгарии.

4. Правительство Болгарии должно вернуть указанное в настоящей статье имущество в сохранности и принять на себя в этом отношении все расходы в Болгарии, относящиеся к рабочей силе, материалам и транспорту.

5. Правительство Болгарии будет оказывать содействие Объединенным Нациям и предоставит за свой счет все необходимые возможности для розыска и реституции имущества, подлежащего реституции согласно настоящей статье.

6. Правительство Болгарии примет необходимые меры, чтобы добиться возвращения имущества, указанного в настоящей статье, которым владеют в любой третьей стране лица, находящиеся под болгарской юрисдикцией.

7. Требования реституции имущества должны быть предъявлены Правительству Болгарии Правительством той страны, с территории которой было вывезено это имущество; при этом понимается, что железнодорожный подвижной состав будет рассматриваться как вывезенный из страны, которой он первоначально принадлежал. Такие требования могут предъявляться в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

8. Бремя доказательства в отношении опознавания имущества и доказательства права собственности возлагается на Правительство, предъявляющее претензию, а бремя доказательства того, что имущество не было вывезено насильственно или по принуждению, возлагается на Правительство Болгарии.

ЧАСТЬ VI.

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Статья 23.

1. Болгария, поскольку ею это еще не сделано, восстановит все законные права и интересы Объединенных Наций и их граждан в Болгарии, как они существовали на 24 апреля 1941 года, и вернет всю собственность Объединенных Наций и их граждан в Болгарии в том состоянии, в котором она находится в настоящее время.

2. Правительство Болгарии обязуется восстановить всю собственность, права и интересы, подпадающие под действие настоящей статьи, без всяких обременений и обложений любого вида, которым они могли подвергнуться вследствие войны, и без взимания Правительством Болгарии каких-либо сборов в связи с их возвращением. Правительство Болгарии аннулирует все мероприятия, включая отобрание, секвестр или контроль, проведенные им в отношении собственности Объединенных Наций между 24 апреля 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора. В случаях невозвращения собственности в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, заявление о возвращении собственности должно быть подано болгарским властям не позднее, чем в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, за исключением случаев, когда заявитель может доказать, что он не мог подать своего заявления в течение этого срока.

3. Правительство Болгарии должно аннулировать передачи, относящиеся к собственности, правам и интересам всякого рода, принадлежащим гражданам Объединенных Наций, в тех случаях, когда такие передачи были результатом насилия или принуждения со стороны правительств держав оси или их органов во время войны.

4. а) Правительство Болгарии несет ответственность за приведение во вполне исправное состояние собственности, возвращаемой гражданам Объединенных Наций согласно пункту 1 настоящей статьи. В тех случаях, когда собственность не может быть возвращена или когда в результате войны гражданин Объединенных Наций потерпел убыток вследствие повреждения или порчи соб-

ственности в Болгарии, он должен получить от Правительства Болгарии компенсацию в левах в пределах двух третей суммы, необходимой в день выплаты для того, чтобы купить аналогичную собственность или возместить понесенный убыток. Граждане Объединенных Наций ни в коем случае не должны ставиться в менее благоприятное положение в отношении компенсации, чем болгарские граждане.

б) Граждане Объединенных Наций, имеющие прямой или косвенный собственнический интерес в корпорациях или ассоциациях, национальность которых не является национальностью Объединенных Наций в значении пункта 8 «а» настоящей статьи, но которые потерпели убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Болгарии, должны получить компенсацию в соответствии с подпунктом «а» выше. Эта компенсация должна исчисляться на основе общих убытков или ущерба, понесенных корпорацией или ассоциацией, и должна составлять по отношению к таким убыткам или ущербу ту же пропорцию, какую составляют приносящие доход интересы таких граждан по отношению к общему капиталу корпорации или ассоциации.

с) Компенсация должна выплачиваться без каких-либо обложений, налогов или других сборов. Она может свободно использоваться в Болгарии, но должна подлежать правилам контроля над иностранными девидами, которые могут время от времени вводиться в Болгарию.

д) Правительство Болгарии предоставит гражданам Объединенных Наций такой же режим при распределении материалов для ремонта или восстановления их собственности в Болгарии, а также при распределении иностранных девидами для импорта таких материалов, который применяется в отношении болгарских граждан.

е) Правительство Болгарии предоставит гражданам Объединенных Наций возмещение в левах в том же самом размере, который предусмотрен в подпункте «а» выше, чтобы компенсировать потери или ущерб, возникшие в результате особых мер, которые применялись к их собственности во время войны, но которые не применялись к болгарской собственности. Этот подпункт не распространяется на упущенные выгоды.

5. Все произведенные в Болгарии разумные расходы по предъявлению претензий, включая расходы на подсчет потерь или ущерба, должно нести Правительство Болгарии.

6. Граждане Объединенных Наций и их собственность должны быть освобождены от всяких исключительных налогов, сборов или податей, налагавшихся на их основные фонды в Болгарии Правительством Болгарии или любой болгарской властью в период между днем заключения Перемирия и днем вступления в силу настоящего Договора со специальной целью покрытия расходов, связанных с войной, или покрытия издержек на оккупационные силы или на репарации в пользу любой из Объединенных Наций. Любые суммы, выплаченные таким образом, должны быть возвращены.

7. Заинтересованный собственник и Правительство Болгарии могут заключать соглашения взамен положений настоящей статьи.

8. Применяемые в настоящей статье:

а) Выражение «граждане Объединенных Наций» означает физических лиц, являющихся к моменту вступления в силу настоящего Договора гражданам любой из Объединенных Наций, или корпорации или ассоциации, организованные к этому моменту по законам любой из Объединенных Наций, при условии, что указанные лица, корпорации или ассоциации имели такой статус также и в момент заключения Перемирия с Болгарией.

Выражение «граждане Объединенных Наций» также включает всех физических лиц, корпорации или ассоциации, которые на основании законов, действовавших в Болгарии во время войны, рассматривались как вражеские.

б) Выражение «собственник» означает гражданина Объединенных Наций, как определено в подпункте «а» выше, имеющего право на данную собственность, и включает преемника такого собственника, при условии, что преемник также является гражданином одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте «а». Если преемник приобрел собственность в поврежденном виде, то лицо передающее сохраняет свои права на возмещение на основании настоящей статьи без ущерба для обязательств, существу-

ющих между лицом передающим и лицом приобретающим в соответствии с внутренними законами.

с) Выражение «собственность» означает всю движимую или недвижимую собственность, материальную или нематериальную, включая промышленную, литературную и художественную собственность, а также все права или интересы всякого рода в собственности.

Статья 24.

Болгария признает, что Советский Союз имеет право на все германские активы в Болгарии, переданные Советскому Союзу Контрольным Советом в Германии, и обязуется принять все необходимые меры для облегчения передачи таких активов.

Статья 25.

1. Каждая из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право взять, удержать, ликвидировать или предпринять любое другое действие в отношении всей собственности, прав и интересов, которые на день вступления в силу настоящего Договора будут находиться на ее территории и принадлежать Болгарии или болгарским гражданам, а также использовать такую собственность или выручку от нее для таких целей, какие эта Держава сочтет желательными в пределах претензий этой Державы и ее граждан к Болгарии или к болгарским гражданам, — включая долги, — которые не были полностью удовлетворены в силу других статей настоящего Договора. Вся болгарская собственность или выручка от ее ликвидации, превышающие сумму таких претензий, должны быть возвращены.

2. Ликвидация болгарской собственности и распоряжение ею будут проводиться в соответствии с законом заинтересованной Союзной или Соединенной Державы. Болгарский собственник не будет иметь прав в отношении такой собственности, за исключением тех, которые могут быть предоставлены ему в силу этого закона.

3. Правительство Болгарии обязуется компенсировать болгарских граждан, собственность которых изъята в силу настоящей статьи и не возвращена им.

4. Данная статья не налагает на ту или иную из Союзных или Соединенных Держав никакого обязательства возвратить Правительству Болгарии или болгарским гражданам промышленную собственность или включить такую собственность при определении суммы, которая может быть удержана согласно пункту 1 настоящей статьи. Правительство каждой из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право установить такие ограничения и условия в отношении прав или интересов, касающихся промышленной собственности, приобретенной до дня вступления в силу настоящего Договора на территории этой Союзной или Соединенной Державы Правительством или гражданами Болгарии, какие Правительство данной Союзной или Соединенной Державы сочтет необходимыми в своих национальных интересах.

5. Собственность, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, должна рассматриваться как включающая болгарскую собственность, которая подлежала контролю в силу состояния войны, существовавшего между Болгарией и Союзной или Соединенной Державой, имеющей юрисдикцию над этой собственностью, но не должна включать:

a) собственность Правительства Болгарии, используемую для консульских или дипломатических целей;

b) собственность, принадлежащую религиозным организациям или частным благотворительным учреждениям и непопулярную для религиозных или благотворительных целей;

c) собственность физических лиц, которые являются болгарскими гражданами, получившими разрешение проживать в пределах территории той страны, в которой находится эта собственность, или проживать в любом другом месте на территории стран Объединенных Наций, за исключением болгарской собственности, которая когда-либо во время войны являлась объектом мер, не применявшихся как правило к собственности болгарских граждан, проживающих на той же территории;

d) имущественные права, возникшие после возобновления торговых и финансовых отношений между Союзными и Соединен-

ными Державами и Болгарией или возникшие из сделок между Правительством любой Союзной или Соединенной Державы и Болгарией после 28 октября 1944 года;

е) права на литературную и художественную собственность.

Статья 26.

1. Со дня вступления в силу настоящего Договора собственность Болгарии и болгарских граждан, находящаяся в Германии, не будет больше рассматриваться как вражеская собственность, и все ограничения, связанные с таким режимом, должны быть отменены.

2. Оознаваемая собственность Болгарии и болгарских граждан, вывезенная насильственно или по принуждению с территории Болгарии в Германию германскими вооруженными силами или властями после 28 октября 1944 года, подлежит возврату.

3. Реституция и восстановление болгарской собственности в Германии будут осуществляться в соответствии с мероприятиями, которые будут определены Державами, оккупирующими Германию.

4. Без ущерба для вышеизложенных и для любых других постановлений, принятых в пользу Болгарии и ее граждан Державами, оккупирующими Германию, Болгария от своего имени и от имени болгарских граждан отказывается от всех оставшихся неурегулированными на 8 мая 1945 года претензий в отношении Германии и германских граждан, за исключением претензий, вытекающих из контрактов и других обязательств, заключенных до 1 сентября 1939 года, и прав, приобретенных до этой даты. Этот отказ будет рассматриваться как включающий долги, все межправительственные претензии, связанные с соглашениями, заключенными во время войны, и все претензии на возмещение за потери или ущерб, возникшие во время войны.

Статья 27.

1. Существование состояния войны само по себе не будет считаться фактором, влияющим на обязательство выплачивать денежные долги, вытекающие из обязательств и контрактов, суще-

ствовавших до возникновения состояния войны, — а также из прав, приобретенных до этого времени, — срок уплаты которых наступил до дня вступления в силу настоящего Договора и которые причитаются с Правительства или граждан Болгарии Правительству или гражданам одной из Союзных и Соединенных Держав, или которые причитаются с Правительства или граждан одной из Союзных и Соединенных Держав Правительству или гражданам Болгарии.

2. За исключением случаев, специально предусмотренных в настоящем Договоре, ничто в нем не должно толковаться, как наносящее ущерб отношениям между дебиторами и кредиторами, вытекающим из довоенных контрактов, заключенных Правительством или гражданами Болгарии.

Статья 28.

1. Болгария отказывается от всех претензий любого характера, от имени Правительства Болгарии или болгарских граждан, к Союзным и Соединенным Державам, связанных непосредственно с войной или вытекающих из мероприятий, предпринятых в силу существования состояния войны в Европе после 1 сентября 1939 года, независимо от того, находилась ли в это время соответствующая Союзная или Соединенная Держава в состоянии войны с Болгарией или нет. Этот отказ от претензий включает нижеследующее:

a) претензии в связи с потерями или ущербом, понесенными вследствие действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав;

b) претензии, вытекающие из присутствия, операций или действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав на болгарской территории;

c) претензии в отношении решений или распоряжений призовых судов Союзных или Соединенных Держав, причем Болгария признает действительными и обязательными все решения и распоряжения таких призовых судов, вынесенные 1 сентября 1939 года или позднее, относительно болгарских судов или болгарских грузов или оплаты издержек;

d) претензии, вытекающие из осуществления прав воюющей стороны или из мер, принятых с целью осуществления этих прав.

2. Положения настоящей статьи должны исключать полностью и окончательно все претензии указанного выше характера, которые отныне будут прекращены, кто бы ни являлся заинтересованной стороной. Правительство Болгарии соглашается выплатить справедливую компенсацию в левах лицам, которые предоставили вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав на болгарской территории снабжение или услуги по реквизиции, а также для удовлетворения возникших на болгарской территории претензий за невоенный ущерб, предъявленных вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав.

3. Болгария равным образом отказывается от всех претензий такого характера, который указан в пункте 1 настоящей статьи, от имени Правительства Болгарии или болгарских граждан к любой из Объединенных Наций, дипломатические отношения которой с Болгарией были порваны во время войны и которая предприняла действия в сотрудничестве с Союзными и Соединенными Державами.

4. Отказ Болгарии от претензий согласно пункту 1 настоящей статьи включает любые претензии, вытекающие из мер, принятых любой из Союзных и Соединенных Держав в отношении болгарских судов между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора, а также любые претензии и долги, вытекающие из ныне действующих конвенций о военнопленных.

Статья 29.

1. До заключения торговых договоров или соглашений между отдельными Объединенными Нациями и Болгарией, Правительство Болгарии будет предоставлять в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора нижеуказанный режим каждой из Объединенных Наций, которая на началах взаимности фактически предоставит Болгарии аналогичный режим в подобных вопросах:

a) Во всем, что касается пошлин и сборов по импорту или экспорту, внутреннего обложения импортируемых товаров, а также

всех правил, относящихся к этому, Объединенным Нациям будет предоставлен безусловный режим наибольшего благоприятствования.

b) Во всех других отношениях Болгария не должна проводить произвольной дискриминации, направленной против товаров, производимых на любой территории любой из Объединенных Наций или предназначенных для этой территории, по сравнению с подобными товарами, производимыми на территории любой другой из Объединенных Наций или на территории любой другой иностранной державы или предназначенными для этих территорий.

c) Гражданам Объединенных Наций, в том числе юридическим лицам, должен быть предоставлен национальный режим и режим наибольшего благоприятствования во всех вопросах, касающихся торговли, промышленности, мореплавания и других видов торговой деятельности в Болгарии. Эти постановления не должны применяться к коммерческой авиации.

d) Болгария не будет предоставлять никакого исключительного или дискриминационного права какой бы то ни было стране в отношении использования коммерческих самолетов в международном сообщении; она предоставит всем Объединенным Нациям равные возможности в приобретении на болгарской территории прав в области международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта; что касается использования коммерческих самолетов в международном сообщении, она предоставит всем Объединенным Нациям на основе взаимности и без дискриминации право беспосадочного полета над болгарской территорией. Эти постановления не должны затрагивать интересов национальной обороны Болгарии.

2. Вышеупомянутые обязательства Болгарии должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включавшиеся в торговые договоры, заключенные Болгарией до войны; а постановления, относящиеся к взаимности со стороны каждой из Объединенных Наций, должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включаемые в торговые договоры данного государства.

Статья 30.

Болгария окажет содействие в пределах возможного в железнодорожных транзитных перевозках на своей территории, с разумными тарифами, и будет готова с этой целью заключить с соседними государствами взаимные соглашения.

Статья 31.

1. Споры, могущие возникнуть при осуществлении статей 22 и 23 и Приложений IV, V и VI настоящего Договора, должны передаваться Согласительной Комиссии, состоящей из равного числа представителей Правительства заинтересованной Объединенной Нации и Правительства Болгарии. Если в течение трех месяцев после передачи спора Согласительной Комиссии не будет достигнуто соглашения, каждое из Правительств может потребовать включения в Комиссию третьего члена и, в случае несогласия между двумя Правительствами относительно избрания этого члена, любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

Статья 32.

Статьи 22, 23 и 29 и Приложение VI настоящего Договора будут применяться к Союзным и Соединенным Державам и Франции, а также к тем из Объединенных Наций, дипломатические отношения которых с Болгарией были порваны во время войны.

Статья 33.

Постановления Приложений IV, V и VI, как и постановления других Приложений, будут иметь силу как неотъемлемые части настоящего Договора.

ЧАСТЬ VII.

ПОСТАНОВЛЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ДУНАЮ.

Статья 34.

Навигация на реке Дунай должна быть свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе

равенства в отношении портовых и навигационных сборов и условий торгового судоходства. Вышеизложенное не распространяется на перевозки между портами одного и того же государства.

ЧАСТЬ VIII.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

Статья 35.

1. В течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, Главы Дипломатических Миссий Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки в Софии, действуя по согласованию, будут представлять Союзные и Соединенные Державы в сношениях с Правительством Болгарии по всем вопросам, касающимся выполнения и толкования настоящего Договора.

2. Три Главы Миссий будут предоставлять Правительству Болгарии такие руководство, технические советы и разъяснения, какие могут быть необходимы для обеспечения быстрого и эффективного выполнения настоящего Договора в соответствии с его духом и текстом.

3. Правительство Болгарии будет предоставлять упомянутым Трем Главам Миссий всю необходимую информацию и оказывать всякое содействие, которые они могут потребовать при выполнении задач, возложенных на них настоящим Договором.

Статья 36.

1. За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Договора, любой спор относительно толкования или выполнения этого Договора, не урегулированный путем прямых дипломатических переговоров, должен передаваться Трем Главам Дипломатических Миссий, действующим на основании статьи 35, с тем исключением, что в этом случае Главы Миссий не будут ограничены сроком, предусмотренным этой статьей. Любой такой спор, не разрешенный

Главами Миссий в течение двух месяцев, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению об иных способах урегулирования спора, передаваться, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой из сторон и третьего члена, выбранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если двум сторонам не удастся в месячный срок прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

Статья 37.

1. Любой член Организации Объединенных Наций, не являющийся стороной, подписавшей настоящий Договор, и находящийся в состоянии войны с Болгарией, может присоединиться к этому Договору и после присоединения будет для целей Договора считаться одной из Соединенных Держав.

2. Акты присоединения будут сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик и будут иметь силу со дня сдачи.

Статья 38.

Настоящий Договор, русский и английский тексты которого являются аутентичными, будет ратифицирован Союзными и Соединенными Державами. Договор должен быть также ратифицирован Болгарией. Договор вступит в силу немедленно после сдачи ратификационных грамот Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки. Ратификационные грамоты будут в кратчайший срок сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик.

В отношении каждой из Союзных или Соединенных Держав, ратификационная грамота которой будет сдана после этого, Договор вступит в силу со дня сдачи на хранение. Настоящий Договор будет сдан в архивы Правительства Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии каждому из подписавших этот Договор государств.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

(См. статью 1).

Карта границ Болгарии.

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

(См. статью 11).

Определение военного, военно-воздушного и военно-морского обучения.

1. Термин «военное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех строевых упражнений или передвижений, предназначенных для обучения маневрированию или для выполнения маневрирования, применяемого действующими частями в бою; а также организованное изучение тактики, стратегии и штабной работы.

2. Термин «военно-воздушное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военно-воздушных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех специализированных эволюций, включая полеты соединением, которые применяются авиацией при выполнении боевых заданий; а также организованное изучение военно-воздушной тактики, стратегии и штабной работы.

3. Термин «военно-морское обучение» означает изучение, руководство или практику в использовании военных кораблей, военно-морских сооружений или учреждений, а также изучение или применение всех относящихся к этому приборов и учебных приспособлений, которые используются для ведения морской войны, кроме тех, которые обычно также используются для гражданских целей; а также преподавание, практику или организованное изучение морской тактики, стратегии и штабной работы, включая

выполнение всех операций и маневров, которые не требуются для мирного использования кораблей.

ПРИЛОЖЕНИЕ III.

(См. статью 15).

Определение и перечень военных материалов и техники.

Термин «военные материалы и техника», применяемый в настоящем Договоре, должен включать все оружие, боеприпасы и средства, специально сконструированные или приспособленные для использования в войне, как это перечисляется ниже.

Союзные и Соединенные Державы сохраняют за собой право изменять периодически данный перечень путем внесения поправок или добавлений, в свете дальнейшего развития науки.

Категория I.

1. Военные винтовки, карабины, револьверы и пистолеты, стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей.

2. Пулеметы, военные автоматические или самозарядные винтовки, пистолеты-пулеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; пулеметные установки.

3. Пушки, гаубицы, мортиры, специальные пушки для самолетов, беззатворные или безоткатные орудия и огнеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; лафеты и установки для вышеперечисленного оружия.

4. Установки для запуска ракет; запускные и контрольные приборы для самодвижущихся и управляемых снарядов; установки для них.

5. Начиненные или неначиненные самодвижущиеся и управляемые снаряды, ракеты, унитарные патроны и патроны, предназначенные для оружия, перечисленного в пунктах 1-4 выше, приспособления для обращения с ними или для производства взрыва, а

также взрыватели и трубки, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

6. Начиненные или неначиненные гранаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы и зажигательные вещества или заряды, а также все средства для обращения с ними или для производства взрыва, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

7. Штыки.

Категория II.

1. Бронированные боевые машины; бронепоезда, которые технически не могут быть переделаны для гражданских целей.

2. Механические и самодвижущиеся лафеты для всякого оружия, перечисленного в категории I, специального типа военные шасси или кузова, кроме перечисленных в пункте 1 выше.

3. Броневые плиты толщиной свыше 3 дюймов, используемые для целей защиты на войне.

Категория III.

1. Прицельные и вычислительные приборы для управления огнем, включая линейки зенитного планшета и построители; приборы для пристрелки; орудийные прицелы, прицелы для бомбометания; трубочные номероустановки; инструменты и приборы для калибрования орудий и для выверки приборов управления огнем.

2. Штурмовые мостки и штурмовые лодки.

3. Средства для ведения замаскированных военных действий, а также ослепляющие средства и средства для обмана.

4. Личное военное снаряжение специального характера, которое трудно приспособить для использования в гражданских целях.

Категория IV.

1. Военные суда любого типа, включая переделанные суда и пловучие средства, спроектированные или предназначенные для их обслуживания или поддержки, которые технически не могут быть переделаны для гражданского использования, а также вооружение, броня, боеприпасы, самолеты и всякое другое оборудование,

материалы, машины и установки, которые не применяются в мирное время на судах, кроме военных судов.

2. Десантные суда и земноводные перевозочные средства или приспособления всякого рода; штурмовые лодки или приспособления всякого рода, а также катапульты и другие аппараты для выпуска самолетов, ракет, движимых боевых средств или всяких других снарядов, аппаратов или приспособлений, укомплектованных или неукомплектованных людьми, управляемых или неуправляемых.

3. Подводные или полуподводные суда, пловучие средства, боевые средства, приспособления или аппараты всякого рода, включая специально сконструированные защитные боны для гавани, за исключением тех случаев, когда это может быть потребовано для целей спасения или для других гражданских целей, а также все оборудование, принадлежности, запасные части, экспериментальные или учебные средства, приборы или установки, которые могут быть специально предназначены для строительства, испытания, содержания или хранения вышеперечисленного.

Категория V.

1. Собранные и несобранные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, которые предназначены или приспособлены для воздушных боевых действий посредством применения пулеметов, артиллерии, установок для выбрасывания ракет, или предназначены или приспособлены для перевозки и сбрасывания бомб, или оборудованы или же по своему типу или конструкции могут быть оборудованы какими-либо из приспособлений, перечисленных в пункте 2 ниже.

2. Авиационные орудийные установки и рамы, бомбодержатели, торпедодержатели, а также механизмы для сбрасывания бомб или торпед; орудийные башни и боковые пулеметные башни.

3. Оснащение, специально предназначенное и использующееся исключительно в авиадесантных войсках.

4. Катапульты или запускные аппараты для запуска самолетов с судов, суши и моря; катапульты для запуска самолетов-снарядов.

5. Заградительные аэростаты.

Категория VI.

Удушающие, смертоносные, отравляющие и выводящие из строя вещества, предназначенные для военных целей или производимые сверх того, что требуется для гражданских целей.

Категория VII.

Метательные средства, взрывчатые вещества, пиротехнические средства и жидкие газы, предназначенные для метания, взрыва, заряжания и наполнения перечисленных в настоящих категориях военных материалов или для использования в связи с последними, которые не могут быть использованы для гражданских целей или производство которых превышает то, что требуется для гражданских целей.

Категория VIII.

Фабричное и инструментальное оборудование, которое специально сконструировано для производства и содержания вышеперечисленных материалов и техники и которое технически не может быть приспособлено для гражданских целей.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV.

Промышленная, литературная и художественная собственность.

1. а) Союзным и Соединенным Державам и их гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора для того, чтобы дать им возможность, без взимания с них дополнительных сборов или других штрафов любого рода, совершить все необходимые акты для приобретения или сохранения в Болгарии прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые не могли быть совершены вследствие существования состояния войны.

б) Союзные и Соединенные Державы или их граждане, которые надлежащим образом сделали заявку на территории любой Союзной или Соединенной Державы о патенте или о регистрации образца не ранее, чем за 12 месяцев до возникновения войны с Болгарией или в течение войны, или о регистрации промышленного рисунка, или модели, или товарного знака не ранее, чем за 6 месяцев

до возникновения войны с Болгарией или во время войны, будут иметь право в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора сделать заявку о соответствующих правах в Болгарии вместе с правом приоритета, основанным на более ранней регистрации заявки на территории этой Союзной или Соединенной Державы.

с) Каждой из Союзных и Соединенных Держав и ее гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого они могут возбуждать дело в Болгарии против тех физических или юридических лиц, в отношении которых утверждается, что они незаконно нарушили их права промышленной, литературной или художественной собственности между датой возникновения войны и датой вступления в силу настоящего Договора.

2. Период с момента возникновения войны до истечения 18 месяцев после вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен при исчислении срока, в течение которого патент должен был быть осуществлен или рисунок или товарный знак — использован.

3. Период с момента возникновения войны до дня вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен из нормального срока прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые имели силу в Болгарии к моменту возникновения войны, или которые признаны или установлены на основании настоящего Приложения и которые принадлежат любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам. Поэтому нормальная продолжительность таких прав должна считаться автоматически продленной в Болгарии на дальнейший срок, соответствующий исключенному таким образом периоду.

4. Предшествующие положения, касающиеся прав в Болгарии Союзных и Соединенных Держав и их граждан, должны равным образом применяться в отношении прав Болгарии и ее граждан на территориях Союзных и Соединенных Держав. Однако, ничто в этих положениях не дает Болгарии или ее гражданам права на более благоприятный режим на территории какой-либо из Союзных и Соеди-

ненных Держав, чем тот, который предоставляется в подобных случаях этой Державой какой-либо другой из Объединенных Наций или ее гражданам. Болгария не будет также обязана на основании этих положений предоставлять любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам более благоприятный режим, чем тот, которым пользуются на территории этой Державы Болгария или ее граждане в вопросах, предусмотренных в предшествующих положениях.

5. Третьим лицам на территориях любой из Союзных и Соединенных Держав или Болгарии, которые до дня вступления в силу настоящего Договора добросовестно приобрели права на промышленную, литературную или художественную собственность, находящиеся в противоречии с правами, восстановленными на основании настоящего Приложения, или в противоречии с правами, приобретенными на основании приоритета в силу этого же Приложения, или которые добросовестно изготовили, опубликовали, воспроизвели, использовали или продали предмет, к которому относятся эти права, будет разрешено, без всякой ответственности за нарушение, продолжать осуществлять такие права и продолжать или возобновить такое изготовление, публикацию, репродукцию, использование или продажу, которые были добросовестно приобретены или начаты. В Болгарии такое разрешение будет носить форму неисключительной лицензии, предоставляемой на условиях по взаимному соглашению сторон, а при отсутствии соглашения — на условиях, устанавливаемых Согласительной Комиссией, учрежденной на основании статьи 31 настоящего Договора. Однако, на территории каждой из Союзных и Соединенных Держав добросовестные третьи лица будут пользоваться такой защитой, какая предоставляется при аналогичных обстоятельствах добросовестным третьим лицам, права которых находятся в противоречии с правами граждан других Союзных и Соединенных Держав.

6. Ничто в настоящем Приложении не должно толковаться как дающее Болгарии или ее гражданам право на какой-либо патент или образец на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав в отношении изобретений, относящихся к любому предмету,

поименованному в Приложении III к настоящему Договору, которые были сделаны или в отношении которых заявки были зарегистрированы Болгарией или любым из ее граждан в Болгарии, или на территории любой из держав оси, или на территории, которая была оккупирована вооруженными силами держав оси, в течение периода времени, когда данная территория находилась под контролем вооруженных сил или властей держав оси.

7. Болгария равным образом распространит действие предыдущих положений настоящего Приложения на Францию и другие не являющиеся Союзными или Соединенными Державами Объединенные Нации, дипломатические отношения которых с Болгарией были порваны во время войны и которые обязуются предоставить Болгарии преимущества, предоставляемые Болгарии этими же положениями.

8. Ничто в настоящем Приложении не будет пониматься как противоречащее статьям 23, 25 и 27 настоящего Договора.

П Р И Л О Ж Е Н И Е V .

Контракты, сроки давности и ценные бумаги.

А. Контракты.

1. Всякий контракт, который для своего выполнения требовал установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения, должен, при условии соблюдения исключений, изложенных в пунктах 2 и 3 ниже, считаться расторгнутым с того времени, когда любые из его сторон стали врагами. Такое расторжение, однако, не затрагивает положений статьи 27 настоящего Договора, и оно не должно освобождать ту или иную сторону контракта от обязательства вернуть суммы, полученные в качестве авансов или частичных платежей, в отношении которых такая сторона ничего не сделала взамен.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, не подлежат расторжению и, без ущерба для прав, изложенных в статье 25 настоящего Договора, остаются в силе такие части любого контракта,

которые отделимы и не требовали для своего исполнения установления сношений между любыми из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения. Если положения того или иного контракта не могут быть таким образом отделены, контракт должен считаться полностью расторгнутым. Вышеизложенное имеет силу при условии применения внутренних законов, распоряжений или правил, изданных любой из Союзных и Соединенных Держав, имеющих юрисдикцию в отношении контракта или в отношении любой из его сторон, а также будет подчиняться условиям контракта.

3. Ничто в части А настоящего Приложения не должно рассматриваться как аннулирующее сделки, законно осуществленные в соответствии с контрактом между врагами, если они осуществлены с разрешения Правительства любой из Союзных и Соединенных Держав.

4. Несмотря на вышеприведенные положения, контракты по страхованию и перестрахованию будут подчиняться отдельным соглашениям между Правительством заинтересованной Союзной или Соединенной Державы и Правительством Болгарии.

В. Сроки давности.

1. Все сроки давности или сроки ограничения права на иск или права принимать охранительные меры в отношениях, касающихся лиц или собственности и затрагивающих граждан Объединенных Наций и болгарских граждан, которые в силу состояния войны не могли предъявить иска или выполнить формальностей, необходимых для обеспечения своих прав, независимо от того, началось ли течение этих сроков до или после возникновения войны, будут считаться приостановленными на время войны на территории Болгарии, с одной стороны, и на территории тех из Объединенных Наций, которые предоставляют Болгарии на началах взаимности преимущества, предусматриваемые положениями настоящего пункта, — с другой. Течение приостановленных сроков давности возобновится со дня вступления в силу настоящего Договора. Положения настоящего пункта будут применимы в отношении сроков, установленных

для предъявления процентных купонов или купонов на дивиденд или для предъявления к оплате ценных бумаг, выпущенных в тираж или подлежащих оплате на каком-либо другом основании.

2. В тех случаях, когда вследствие невыполнения какого-либо акта или какой-либо формальности во время войны были приняты исполнительные меры на болгарской территории в ущерб тому или иному гражданину любой из Объединенных Наций, Правительство Болгарии восстановит права, которым был нанесен ущерб. Если такое восстановление является несправедливым или невозможным, Правительство Болгарии примет меры к тому, чтобы гражданину Объединенных Наций было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах.

С. Ценные бумаги

1. В отношениях между врагами ни одна ценная бумага, составленная до войны, не будет рассматриваться как утратившая силу только потому, что эта бумага не была в установленные сроки предъявлена для акцепта или оплаты, или не было сделано уведомление составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, об отказе от акцепта или платежа, или она не была опротестована, или же потому, что не была выполнена какая-либо формальность во время войны.

2. В тех случаях, когда срок, установленный для того, чтобы ценная бумага была предъявлена для акцепта или оплаты, или срок, в который уведомление об отказе от акцепта или платежа должно было быть сделано составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, или в течение которого документ должен был быть опротестован, истек во время войны, а сторона, которая должна была предъявить или опротестовать документ или уведомить об отказе от акцепта или платежа, не сделала этого во время войны, ей будет предоставлен срок не менее трех месяцев, считая со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого может быть сделано предъявление, уведомление об отказе от акцепта или платежа или опротестование.

3. Если какое-либо лицо до или во время войны вступило в

обязательство по какой-либо ценной бумаге в связи с обязательством, выданным ему лицом, ставшим в дальнейшем врагом, то последнее остается обязанным предоставить первому возмещение в отношении этого обязательства, независимо от возникновения войны.

D. Особые постановления.

1. Для целей настоящего Приложения физические или юридические лица будут рассматриваться как враги с того дня, когда торговля между ними стала незаконной на основании законов, распоряжений или правил, действию которых такие лица или контракты подлежали.

2. Принимая во внимание особенности правовой системы Соединенных Штатов Америки, постановления настоящего Приложения не будут применяться в отношениях между Соединенными Штатами Америки и Болгарией.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI.

Судебные решения.

Правительство Болгарии предпримет необходимые меры для того, чтобы дать гражданам любой из Объединенных Наций возможность в любое время в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора передать соответствующим болгарским властям для пересмотра любое судебное решение, вынесенное болгарским судом между 24 апреля 1941 года и днем вступления в силу настоящего Договора при любом судебном разбирательстве, в котором гражданин Объединенных Наций не смог в достаточной мере изложить свое дело в качестве истца или ответчика. Правительство Болгарии должно предусмотреть, чтобы в тех случаях, когда гражданин Объединенных Наций потерпел ущерб в силу любого такого судебного решения, он был бы восстановлен в том положении, в котором он находился до вынесения этого судебного решения, или чтобы ему было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах. Выражение «граждане Объединенных Наций» включает корпорации или ассоциации, организованные или учрежденные на основании законов любой из Объединенных Наций.

Les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Grèce, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, en tant qu'Etats en guerre avec la Bulgarie et ayant participé à la lutte contre les Etats européens ennemis avec des forces militaires importantes, désignés ci-après sous le nom de "Puissances Alliées et Associées" d'une part,
et la Bulgarie d'autre part;

Considérant que la Bulgarie, qui a conclu une alliance avec l'Allemagne hitlérienne et a participé à ses côtés à la guerre contre les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et d'autres Nations Unies, porte sa part de responsabilité dans cette guerre;

Considérant toutefois que la Bulgarie, après avoir cessé les opérations militaires contre les Nations Unies, a rompu ses relations avec l'Allemagne et, ayant conclu le 28 octobre 1944 un armistice avec les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, agissant au nom de toutes les Nations Unies en guerre avec la Bulgarie, a pris une part active dans la guerre contre l'Allemagne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et la Bulgarie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que la Bulgarie présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

PARTIE I

FRONTIERES DE LA BULGARIE

Article 1

Les frontières de la Bulgarie, telles qu'elles sont indiquées sur la carte jointe au présent Traité (annexe I), demeureront telles qu'elles étaient au 1^{er} janvier 1941.

PARTIE II

CLAUSES POLITIQUES

SECTION I

Article 2

La Bulgarie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

Article 3

La Bulgarie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour mettre en liberté, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en raison de leurs activités en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour celles-ci, ou en raison de leur origine raciale, et pour abroger la législation ayant un caractère discriminatoire et rapporter les restrictions imposées en vertu de celle-ci, s'engage à compléter ces mesures et à ne prendre à l'avenir aucune mesure ou à n'édicter aucune loi qui serait incompatible avec les fins énoncées dans le présent article.

Article 4

La Bulgarie qui, conformément à la Convention d'Armistice, a pris des mesures en vue de dissoudre toutes les organisations politiques, militaires ou paramilitaires de caractère fasciste existant sur le territoire bulgare, ainsi que toutes autres organisations faisant une propagande hostile

aux Nations Unies, s'engage à ne pas tolérer à l'avenir l'existence et l'activité d'organisations de cette nature qui ont pour but de priver le peuple des ses droits démocratiques.

Article 5

1. La Bulgarie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement:

a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

b) des ressortissants de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, la Bulgarie devra assurer en outre la comparution comme témoins des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis par tout Gouvernement intéressé aux Chefs des missions diplomatiques à Sofia des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

SECTION II

Article 6

La Bulgarie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Roumanie, la Hongrie et la Finlande, ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

Article 7

La Bulgarie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations et de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 8

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées notifiera à la Bulgarie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec la Bulgarie antérieurement à la guerre et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

PARTIE III

CLAUSES MILITAIRES, NAVALES ET AERIENNES

SECTION I

Article 9

Les armements terrestres, maritimes et aériens et les fortifications seront strictement limités de manière à répondre aux tâches d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières. Conformément aux dispositions ci-dessus, la Bulgarie est autorisée à conserver des forces armées ne dépassant pas:

a) pour l'armée de terre, y compris les gardes-frontières, un effectif total de 55.000 hommes;

b) pour l'artillerie de défense anti-aérienne, un effectif de 1.800 hommes;

c) pour la marine, un effectif de 3.500 hommes et un tonnage total de 7.250 tonnes;

d) pour l'aviation militaire, y compris l'aéronautique navale et les avions de réserve, 90 avions, dont 70 au maximum pourront être des avions de combat, et un effectif total de 5.200 hommes. La Bulgarie ne devra ni posséder ni acquérir d'avions conçus essentiellement comme bombardiers et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

Ces effectifs comprendront, dans chaque cas, le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

Article 10

Le personnel de l'armée, de la marine et de l'aviation bulgares en excédent des effectifs autorisés dans chaque cas aux termes de l'article 9 sera licencié dans un délai de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 11

Aucune forme d'instruction militaire, navale ou aérienne au sens de l'annexe II, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée, de la marine ou de l'aviation bulgare.

Article 12

1. La construction des ouvrages suivants est interdite au nord de la frontière gréco-bulgare: fortifications permanentes où peuvent être installées des armes capables de tirer en territoire hellénique, installations militaires permanentes pouvant être utilisées pour conduire ou diriger le tir en territoire hellénique et moyens permanents de ravitaillement et de stockage édifiés uniquement pour l'usage des fortifications et installations ci-dessus.

2. Cette interdiction ne vise pas les autres types de fortifications non permanentes ou les casemates, casernements et installations de surface qui sont uniquement destinés à répondre à des nécessités d'ordre intérieur et de défense locale des frontières.

Article 13

La Bulgarie ne possédera, ne fabriquera ni n'expérimentera aucune arme atomique, aucun projectile automoteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que les torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), aucune mine marine ou torpille fonctionnant par un mécanisme à influence, aucune torpille humaine, aucun sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles, ni aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

Article 14

La Bulgarie ne devra pas conserver, fabriquer ou acquérir par tout autre moyen, de matériel de guerre en excédent de ce qui est nécessaire au maintien des forces armées autorisées par l'article 9 du présent Traité ni laisser subsister de facilités pour la production de ce matériel de guerre.

Article 15

1. Le matériel de guerre de provenance alliée en excédent sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée conformément aux instructions qui seront données par celle-ci; le matériel de guerre bulgare en excédent sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique. La Bulgarie renoncera à tous droits sur ce matériel.

2. Le matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands, en excédent de celui qui est nécessaire aux forces armées autorisées par le présent Traité, sera mis à la disposition des trois Gouvernements. La Bulgarie n'acquerra, ni ne fabriquera aucun matériel de guerre de provenance allemande ou construit sur des plans allemands; elle n'emploiera ni n'instruira aucun technicien, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui soit ou ait été ressortissant allemand.

3. Le matériel de guerre en excédent mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera livré ou détruit dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

4. La définition et la liste du matériel de guerre aux fins du présent Traité figurent à l'annexe III.

Article 16

La Bulgarie s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées, en vue de mettre l'Allemagne dans l'impossibilité de prendre hors du territoire allemand des mesures tendant à son réarmement.

Article 17

La Bulgarie s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civil de modèle allemand ou japonais ou comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

Article 18

Chacune des clauses militaires, navales et aériennes du présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été modifiée, entièrement ou partiellement, par accord entre les Puissances Alliées et Associées et la Bulgarie, ou, après que la Bulgarie sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de Sécurité et la Bulgarie.

SECTION II

Article 19

1. Les prisonniers de guerre bulgares seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers et la Bulgarie.

2. Tous les frais, y compris les frais de subsistance, entraînés par le transfert des prisonniers de guerre bulgares depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire bulgare, seront à la charge du Gouvernement bulgare.

PARTIE IV

RETRAIT DES FORCES ALLIEES

Article 20

1. Toutes les forces armées des Puissances Alliées et Associées seront retirées de Bulgarie aussitôt que possible et en tout cas dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Toutes les devises bulgares non employées et tous les biens bulgares qui sont en la possession des armées alliées sur le territoire bulgare et qui ont été acquis en application de l'article 15 de la Convention d'Armistice, seront restitués au Gouvernement bulgare dans le même délai de quatre-vingt-dix jours.

3. Toutefois, la Bulgarie fournira pendant la période comprise entre l'entrée en vigueur du présent Traité et le retrait définitif des forces armées alliées, tous les approvisionnements et facilités qui pourront être particu-

lièrement nécessaires pour les forces armées des Puissances Alliées et Associées pendant leur retrait, prestations pour lesquelles le Gouvernement bulgare sera dûment indemnisé.

PARTIE V

REPARATIONS ET RESTITUTIONS

Article 21

1. La Bulgarie indemnisera la Yougoslavie et la Grèce des pertes causées du fait des opérations militaires et de l'occupation par la Bulgarie du territoire de ces Etats; toutefois, tenant compte du fait que la Bulgarie, non seulement s'est retirée de la guerre contre les Nations Unies, mais encore a déclaré la guerre à l'Allemagne et a effectivement mené la guerre contre celle-ci, les Parties Contractantes conviennent que la Bulgarie les indemnisera des pertes indiquées ci-dessus non en totalité, mais seulement en partie, à savoir, jusqu'à concurrence d'un montant de 70.000.000 de dollars des Etats-Unis, payables en marchandises provenant de la production des industries de transformation et des industries extractives, ainsi que de celle de l'agriculture, pendant une période de huit années, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité. La somme que la Bulgarie devra payer à la Grèce s'élèvera à 45.000.000 de dollars, et celle qu'elle devra payer à la Yougoslavie, à 25.000.000 de dollars.

2. Les quantités et les catégories de marchandises à livrer seront déterminées par accords entre les Gouvernements de Grèce et de Yougoslavie et le Gouvernement bulgare. Ces accords seront communiqués aux Chefs des missions diplomatiques à Sofia des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique.

3. La base de calcul pour le règlement prévu dans le présent article sera le dollar des Etats-Unis, à sa parité or, à la date du 1^{er} juillet 1946, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

4. La valeur des marchandises livrées en exécution du présent article sera calculée sur la base des prix pratiqués en 1938 sur le marché international, en dollars des Etats-Unis, avec un coefficient de majoration de quinze pour cent pour les produits industriels et de dix pour cent pour les autres

produits. Les frais de transport jusqu'à la frontière grecque ou yougoslave seront à la charge du Gouvernement bulgare.

Article 22

1. La Bulgarie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943 et restituera dans le plus bref délai possible les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Bulgarie et qui ont été enlevés, par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies par l'une des Puissances de l'Axe, quelles qu'aient été les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à la Bulgarie d'effectuer la restitution d'objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique, et qui font partie du patrimoine culturel de la Nation Unie du territoire de laquelle ces objets ont été enlevés par les armées, les autorités ou les ressortissants bulgares, usant de la force ou de la contrainte, la Bulgarie s'engage à remettre à la Nation Unie intéressée des objets de même nature et d'une valeur sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Bulgarie.

4. Le Gouvernement bulgare restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main-d'oeuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Bulgarie.

5. Le Gouvernement bulgare coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et il fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

6. Le Gouvernement bulgare prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article, qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction bulgare.

7. La demande de restitution d'un bien sera présentée au Gouvernement bulgare par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes

devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

8. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement bulgare d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé par force ou par contrainte.

PARTIE VI

CLAUSES ECONOMIQUES

Article 23

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, la Bulgarie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Bulgarie des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au 24 avril 1941 et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Bulgarie, dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. Le Gouvernement bulgare restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre, et sans que la restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement bulgare. Le Gouvernement bulgare annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 24 avril 1941 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités bulgares dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur serait en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement bulgare annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'Axe ou par leurs organes.

4. a) Le Gouvernement bulgare sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Bulgarie, le Gouvernement bulgare indemnifiera le propriétaire en versant une somme en levas jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire, à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants bulgares.

b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies, au sens du paragraphe 8 (a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Bulgarie recevront une indemnité conformément à l'alinéa a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenue par lesdits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Bulgarie mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Bulgarie.

d) Le Gouvernement bulgare accordera aux ressortissants des Nations Unies le même traitement qu'aux ressortissants bulgares, en ce qui concerne l'attribution des matériaux pour la réparation ou la remise en état de leurs biens en Bulgarie, ainsi qu'en ce qui concerne l'attribution de devises étrangères en vue de l'importation de tels matériaux.

e) Le Gouvernement bulgare accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en levas, dans la même proportion que celle qui est prévue à l'alinéa a) ci-dessus pour compenser la perte ou les dommages qui résultent de mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de

leurs biens et qui ne visaient pas les biens bulgares. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Bulgarie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement bulgare.

6. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement bulgare ou une autorité bulgare quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en Bulgarie entre la date de l'Armistice et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

7. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement bulgare pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

8. Aux fins du présent article:

a) L'expression "ressortissants des Nations Unies" s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut à la date de l'Armistice avec la Bulgarie.

L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Bulgarie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

b) Le terme "propriétaire" désigne le ressortissant d'une des Nations Unies, tel qu'il est défini à l'alinéa a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses droits à l'indemnisation résultant de l'endommagement.

tant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur, en vertu de la législation interne, en soient affectées.

c) Le terme "biens" désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens.

Article 24

La Bulgarie reconnaît que l'Union Soviétique a droit à tous les avoirs allemands en Bulgarie transférés à l'Union Soviétique par le Conseil de Contrôle en Allemagne et elle s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces transferts.

Article 25

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur son territoire et appartiennent à la Bulgarie ou à des ressortissants bulgares, et de prendre toute autre disposition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura également le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations et de celles de ses ressortissants contre la Bulgarie ou les ressortissants bulgares (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens bulgares ou le produit de leur liquidation, en excédent du montant desdites réclamations, seront restitués.

2. La liquidation des biens bulgares et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Associée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens, le propriétaire bulgare n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. Le Gouvernement bulgare s'engage à indemniser les ressortissants bulgares dont les biens seront saisis en vertu du présent article et auxquels ces biens ne seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation, pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, de restituer au Gouvernement

ou aux ressortissants bulgares des droits de propriété industrielle, ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement bulgare ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaires dans l'intérêt national.

5. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme comprenant les biens bulgares qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre la Bulgarie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés, mais ne comprendront pas:

a) les biens du Gouvernement bulgare utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

b) les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant à des fins religieuses ou philanthropiques;

c) les biens des personnes physiques qui sont des ressortissants bulgares et sont autorisées à résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres que les biens bulgares qui, à un moment quelconque au cours de la guerre, ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants bulgares résidant sur le territoire en question;

d) les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et la Bulgarie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et la Bulgarie depuis le 28 octobre 1944;

e) les droits de propriété littéraire et artistique.

Article 26

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens en Allemagne de l'Etat et des ressortissants bulgares ne seront plus considérés

comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants bulgares que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire bulgare et emportés en Allemagne après le 28 octobre 1944, donneront lieu à restitution.

• 3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens bulgares en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de la Bulgarie et des ressortissants bulgares par les Puissances occupant l'Allemagne, la Bulgarie renonce, en son nom et au nom des ressortissants bulgares, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands, qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1^{er} septembre 1939. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de caractère intergouvernemental relatives à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

Article 27

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur et de droits qui étaient acquis avant l'existence de l'état de guerre, dettes qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité et qui sont dues, soit par le Gouvernement ou les ressortissants bulgares au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées ou Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants bulgares.

2. Sauf dispositions expressément contraires du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre soit par le Gouvernement, soit par les ressortissants bulgares.

Article 28

1. La Bulgarie renonce, au nom du Gouvernement bulgare et des ressortissants bulgares, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1^{er} septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec la Bulgarie à l'époque.

Sont incluses dans cette renonciation:

a) les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

b) les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire bulgare;

c) les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, la Bulgarie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1^{er} septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires bulgares, les marchandises bulgares ou le paiement des frais;

d) les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées, qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement bulgare accepte de verser, en levas, une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire bulgare, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées, relatives à des dommages causés sur le territoire bulgare et ne résultant pas de faits de guerre.

3. La Bulgarie renonce également, au nom du Gouvernement bulgare et des ressortissants bulgares, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre l'une

quelconque des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Bulgarie ont été rompues pendant la guerre et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. La renonciation à laquelle la Bulgarie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires bulgares entre le 1^{er} septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

Article 29

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et la Bulgarie, le Gouvernement bulgare devra, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à la Bulgarie dans ces domaines, le traitement suivant:

a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

b) La Bulgarie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

c) Les ressortissants des Nations Unies, y compris les personnes morales, bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Bulgarie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

d) La Bulgarie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports

aériens commerciaux internationaux sur le territoire bulgare, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation, et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire bulgare sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de la Bulgarie.

2. Les engagements ci-dessus pris par la Bulgarie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par la Bulgarie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

Article 30

La Bulgarie facilitera, dans la mesure du possible, les transports ferroviaires en transit par son territoire à des tarifs raisonnables, et se prêtera à la conclusion avec les Etats voisins, sur une base de réciprocité, de tous accords nécessaires à cet effet.

Article 31

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 22 et 23, ainsi que des annexes IV, V et VI du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliation composée en nombre égal de représentants du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et de représentants du Gouvernement bulgare. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un tiers membre; à défaut d'accord entre les deux Gouvernements sur le choix de ce membre, l'un ou l'autre d'entre eux pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

Article 32

Les articles 22, 23 et 29 et l'annexe VI du présent Traité s'appli-

queront aux Puissances Alliées et Associées et à la France ainsi qu'à celles des Nations Unies dont les relations diplomatiques avec la Bulgarie ont été rompues pendant la guerre.

Article 33

Les dispositions des annexes IV, V et VI ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité et auront la même valeur et les mêmes effets.

PARTIE VII

CLAUSES RELATIVES AU DANUBE

Article 34

La navigation sur le Danube sera libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité, en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables au trafic entre les ports d'un même Etat.

PARTIE VIII

CLAUSES FINALES

Article 35

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Chefs des missions diplomatiques à Sofia des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement bulgare de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. Ces trois Chefs de Mission donneront au Gouvernement bulgare les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement bulgare fournira à ces trois Chefs de Mission toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

Article 36

1. *Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux trois Chefs de Mission, agissant comme il est prévu à l'article 35, mais, en pareil cas, ces Chefs de Mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'une autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.*

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

Article 37

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies en guerre avec la Bulgarie et qui n'est pas signataire du présent Traité peut accéder au Traité et sera considéré dès son accession comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

Article 38

Le présent Traité, dont les textes russe et anglais feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être

ratifié par la Bulgarie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

ANNEXE I

(voir article 1)

Carte des frontières bulgares

ANNEXE II

(voir article 11)

Définition de l'instruction militaire, aérienne et navale

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manoeuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et la pratique de toutes manoeuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire, et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

3. L'instruction navale est définie comme comprenant les matières suivantes: l'organisation générale, l'étude et la pratique de l'emploi des bâtiments de guerre ou des installations navales ainsi que l'étude ou l'utilisation de tous appareils et dispositifs d'entraînement qui s'y rapportent et qui sont en usage pour la conduite de la guerre navale, à l'exception de ceux qui sont normalement employés à des fins civiles; en outre, l'enseignement, la pratique et l'étude méthodique de la tactique navale, de la stratégie et du travail d'état-major, y compris l'exécution de toutes les opérations et manoeuvres qui ne sont pas nécessaires à l'emploi pacifique des navires.

ANNEXE III

(voir article 15)

Définition et liste du matériel de guerre

Le terme "matériel de guerre" aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçus et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

Catégorie I

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupilles ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur), matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

7. Baïonnettes.

Catégorie II

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie 1; chassis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés, dans la guerre, à des usages de protection.

Catégorie III

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir, comprenant les appareils régleurs de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; régleurs de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Equipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

Catégorie IV

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçus ou prévus pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations, qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées ou tout autre projectile, instrument ou système, avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils

soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

Catégorie V

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués; avions terrestres ou hydravions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

Catégorie VI

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

Catégorie VII

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la charge, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

Catégorie VIII

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

ANNEXE IV

Propriété industrielle, littéraire et artistique

1. (a) Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Bulgarie des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

(b) Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande, soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec la Bulgarie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec la Bulgarie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Bulgarie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

(c) Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Bulgarie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiétement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Bulgarie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée, en Bulgarie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Bulgarie des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissants devront également s'appliquer aux droits de la Bulgarie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à la Bulgarie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une des Puissances Alliées ou Associées que celui qui est accordé, dans les mêmes cas, par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants; la Bulgarie ne sera pas non plus tenue, en vertu de ces dispositions, d'accorder à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants un traitement plus favorable que celui dont la Bulgarie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire bulgare, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions,

ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à poursuivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiétement. L'autorisation sera donnée, en Bulgarie, sous forme d'une licence sans exclusivité qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressées ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 31 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux de ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à la Bulgarie ou à ses ressortissants, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné à l'annexe III du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées par la Bulgarie ou par l'un de ses ressortissants, en Bulgarie ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. La Bulgarie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe à la France et aux autres Nations Unies qui ne sont pas des Puissances Alliées et Associées, dont les relations diplomatiques avec la Bulgarie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à la Bulgarie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 23, 25 et 27 du présent Traité.

ANNEXE V

Contrats, prescription, effets de commerce

A. Contrats

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 27 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contre-partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 25 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement bulgare.

B. Prescription

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre des mesures conservatoires dans les rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants bulgares qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus, pendant la durée de la guerre, sur le territoire bulgare d'une part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à la Bulgarie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire bulgare au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement bulgare rétablira les droits lésés. Si le rétablissement de ces droits est impossible ou devait être inéquitable, le Gouvernement bulgare fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui, en l'occurrence, paraîtra juste et équitable.

C. Effets de commerce

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou durant lequel un avis de

non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

D. Dispositions spéciales

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations des Etats-Unis d'Amérique avec la Bulgarie.

ANNEXE VI

Jugements

Le Gouvernement bulgare prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, d'intenter devant les autorités bulgares compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal bulgare entre le 24 avril 1941 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement bulgare prendra les mesures

nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable. L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend les sociétés ou associations organisées ou constituées conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.

Съюзът на Съветските Социалистически Републики, Съединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия, Съединените Американски Щати, Австралия, Бело-Руската Съветска Социалистическа Република, Чехословакия, Гърция, Индия, Нова-Зеландия, Украинската Съветска Социалистическа Република, Южно-Африканския Съюз и Народната Федеративна Република Югославия, като държави нампращи се в състояние на война с България и активно водили война срещу неприятелските държави в Европа с значителни военни сили, означени по-долу като «Съюзени и Сдружени Сили», от една страна,

и България, от друга страна;

Вземайки пред вид, че България, станала съюзница на Хитлеристка Германия и участвувала на нейна страна във войната срещу Съюза на Съветските Социалистически Републики, Съединеното Кралство, Съединените Американски Щати и други Обединени Народи, носи своя дял от отговорност в тази война;

Вземайки пред вид, обаче, че България, след приключване на военните действия против Обединените Народи, скъса връзките си с Германия и, сключвайки примирие на 28 октомври 1944 г. с правителствата на Съединените Американски Щати, на Съединеното Кралство на Великобритания и на Съюза на Съветските Социалистически Републики, действащи за всички Обединени Народи във война с България, взе дейно участие във войната срещу Германия; и

Вземайки пред вид, че Съюзените и Сдружени Сили и България желаят да сключат мирен договор, който, съгласно принципите на справедливостта, ще разреши още висящите като последица на по-горе изложените събития въпроси и който ще изгради основа за приятелски отношения помежду им, давайки възможност с това на Съюзените и Сдружени Сили да поддържат искането на България да стане член на Обединените Народи и също така да се присъедини към всички конвенции сключени по почин на Обединените Народи;

На тези основания решиха да обявят прекратяването на състоянието на война и за тази цел да сключат настоящия мирен договор

и съответно назначиха долуподписаните пълномощници, които след представяне на пълномощията си, намерени в изправност и надлежна форма, се съгласиха на следните постановления:

Ч А С Т I.

ГРАНИЦИ НА БЪЛГАРИЯ.

Член 1.

Границите на България, показани на приложената към настоящия договор карта (Приложение I) остават тези, които съществуваша на 1 януари 1941 г.

Ч А С Т II.

ПОЛИТИЧЕСКИ КЛАУЗИ.

Отдел 1.

Член 2.

България ще вземе всички необходими мерки за да осигури на всички лица под българска юрисдикция, без разлика на раса, пол, език или религия, да се ползват от човешки права и от основните свободи, включително свобода на слово, на печат и публикация, на религиозно изповедание, на политическо мнение и на публични събрания.

Член 3.

България, която съобразно със Съглашението за Примирение, е взела мерки да освободи, без разлика на поданство и националност, всички лица задържани заради дейността им в полза на, или заради симпатията им към Обединените Народи или заради расовия им произход и да отмени дискриминационното законодателство и пропализациите от него ограничения, се задължава да завърши провеждането на тези мерки и да не взима в бъдеще каквито и да било мерки, нито да издава каквито и да било закони, които биха били несъвместими с целите изложени в този член.

Член 4.

България, която съгласно Съглашението за Примирие, е взела мерки за разтурянето на всички намиращи се на българска територия организации от фашистки тип, били те политически, военни или милитаристични, както и на други организации, които вършат враждебна към Обединените Народи пропаганда, се задължава да не допусне в бъдеще съществуването и дейността на организации от такъв вид, които имат за цел да лишат народа от демократическите му права.

Член 5.

1. България ще вземе всички необходими мерки за да осигури залавянето и предаването за да бъдат съдени:

а) лицата обвинени че са извършили, заповядали или предизвикали военни престъпления и престъпления против мира и човечността;

б) поданици на Съюзените и Сдружени Сили обвинени в това, че са нарушили закона на страната си чрез предателство или сътрудничество с неприятеля през време на войната.

2. По искане на правителството на един от заинтересованите Обединени Народи, България също трябва да осигури явяването като свидетели, на лица намиращи се под нейна юрисдикция, чиито показания са нуждни за съденето на лицата указани в точка 1 на този член.

3. Всеко разногласие относно приложението на постановленията на точки 1 и 2 на този Член трябва да бъде отнесено от всяко от заинтересованите правителства до шефовете на дипломатическите Мисии в София на Съветския Съюз, на Съединеното Кралство и на Съединените Американски Щати, които ще се споразумеят относно затруднението.

Отдел II.

Член 6.

България се задължава да признае пълната сила на Мирните Договори с Италия, Ромъния, Унгария и Финландия и други съгла-

шения или споразумения, които са били или ще бъдат сключени от Съюзените и Сдружени Сили относно Австрия, Германия и Япония за възстановяването на мира.

Член 7.

България се задължава да приеме всички споразумения, които са били или може да бъдат сключени за ликвидацията на Обществото на Народите и за Постоянния Съд за Международно Правосъдие.

Член 8.

1. Всяка една от Съюзените или Сдружени Сили ще уведоми България, в течение на един период от 6 месеци от влизането в сила на настоящия договор, кои от предвоенните си двустранни договори с България тя желае да запази в сила или да поднови. Всякакви постановления, които не са в съответствие с настоящия Договор ще бъдат, обаче, премахнати от горепомнатите договори.

2. Всички договори предмет на такава нотификация ще бъдат регистрирани в Секретариата на Обединените Народи съобразно с член 102 на Устава на Обединените Народи.

3. Всички договори, за които не се направи такава нотификация, ще се считат отменени.

ЧАСТ III.

ВОЕННИ, МОРСКИ И ВЪЗДУШНИ КЛАУЗИ.

Отдел I.

Член 9.

Поддържането на сухопътни, морски и военно-въздушни въоръжения и укрепления ще бъде строго ограничено за да отговаря на задачи от вътрешен характер и за местната защита на границите. Съгласно с горепозложеното, на България се разрешава да има въоръжени сили ненадминаващи:

а) Сухопътна армия, включително погранична войска, с общ брой 55.000 души;

б) Противо-въздушна артилерия с общ брой 1.800 души;
с) Военна флота с личен състав от 3.500 души и общ тонаж от 7.250 тона;

д) военни въздушни сили, включително всякакви военно-въздушни сили на военната морска флота с общ брой 90 самолета, включително резервните, от които не повече от 70 могат да бъдат тип бойни самолети, с общ брой на личния състав от 5.200 човека. България не трябва да притежава или придобива самолети построени главно като бомбардировачи с приспособления за вътрешен превоз на бомби.

Този състав ще включва за всеки случай строевия, нестроевия и щабния персонал.

Член 10.

Личният състав на българската армия, военна флота и военно въздухоплаване, който превишава съответния разрешен по член 9 брой ще бъде разпуснат в срок от 6 месеца от влизането в сила на настоящия Договор.

Член 11.

Лица незачислени съответно в българската армия, военна флота и военно въздухоплаване, не ще получават каквото и да било военно, военно-морско или военно-въздухоплавателно обучение, както е определено в Приложение II.

Член 12.

1. На север от гръцко-българската граница се забранява следния строеж: постоянни укрепления където може да бъдат поставени оръжия, способни да стрелят в гръцка територия; постоянни военни съоръжения годни да бъдат използвани за водене или насочване на огън по гръцка територия; и дълговременни средства за продоволствие и складиране, установени единствено за използване на горепоменатите укрепления и съоръжения.

2. Това запрещение не включва други видове кратковременни укрепления или надземни помещения и съоръжения, които са предназначени да задоволят само пзискванията от вътрешно естество и за местната защита на границите.

Член 13.

България не ще притежава, построява или прави опити с каквито и да били атомни оръжия, с каквито и да било самодвижещи се или направляеми снаряди или апарати свързани с тяхното изхвърляне (с изключение на торпили и апарати за изхвърляне на торпили, които съставляват нормалното въоръжение на военноморски съдове, разрешени от настоящия Договор), морски мини или торпили от не-контактния тип действащи чрез чувствителни механизми, торпили, които могат да имат екипаж, подводници или други подводни съдове, моторни торпилни лодки или специализирани видове нападателни съдове.

Член 14.

България не трябва да запазва, произвежда или придобива по друг начин или да поддържа приспособления за производство на военни материали, които превишават нужното за поддържането на въоръжените сили разрешени по Член 9 от настоящия Договор.

Член 15.

1. Намиращия се в излишък военен материал от Съюзнически произход ще бъде поставен на разположение на съответната Съюзена или Сдружена Сила според указания дадени от тази Сила. Намиращия се в излишък български военен материал ще бъде поставен на разположение на Правителствата на Съветския Съюз, на Съединеното Кралство и на Съединените Американски Щати. България ще се откаже от всички права върху този материал.

2. Военен материал от немско произхождение или конструкция в повече от този нужен за въоръжените сили разрешени от настоящия Договор ще бъде поставен на разположение на Трите Правителства. България няма да придобива или произвежда никакъв военен материал от немски произход, или модел, нито да наема на работа или обучава каквито и да било техници, включително личния състав на военното и гражданско въздухоплаване, които са или са били германски поданици.

3. Намиращият се в излишък военен материал споменат в точки 1 и 2 на този член ще бъде предаден или унищожен в течение на една година от влизането в сила на настоящия Договор.

4. Определението на термина «военен материал» и списъкът на военния материал за целите на настоящия Договор се съдържат в Приложение III.

Член 16.

България ще сътрудничи напълно със Съюзените и Сдружени Сили с цел да обезпечи щото Германия да не може да вземе мерки за превъоръжаване павън германска територия.

Член 17.

България не ще придобива или произвежда граждански самолети, които са от германски или японски модел или съдържащи съществени елементи от германско или японско производство или модел.

Член 18.

Всяка една от военните, морски и въздушни клаузи на настоящия договор ще остане в сила дотогава, докато тя не бъде изменена, цяло или частично, по споразумение между Съюзените и Сдружени Сили и България пп, след като България стане член на Обединените Народи, по споразумение между Съвета на Сигурността и България.

Отдел II.

Член 19.

1. Българските военнопленници трябва да бъдат респатрирани колкото е възможно по-скоро, съгласно споразуменията постигнати между отделните Сили които ги задържат и България.

2. Всички разноски, включително тези за издръжка, произлизащи от превозването на български военнопленници от съответните им сборни пунктове, избрани от Правителството на съответната Съюзена или Сдружена Сила, до входния пункт в българска територия ще се понесат от Българското Правителство.

Ч А С Т I V .

ОТТЕГЛЯНЕ НА СЪЮЗНИ СИЛИ.

Член 20.

1. Всички въоръжени сили на Съюзените и Сдружени Сили ще бъдат оттеглени от България колкото е възможно по-скоро и във всеки случай не по-късно от 90 дни от влизането в сила на настоящия Договор.

2. Всячката неизползувана българска валута и всички български имущества намиращи се в притежание на Съюзените Сили в България, които са били придобити съгласно член 15 на Съглашението за Примирие, ще бъдат върнати на Българското Правителство в течение на същия 90 дневен срок.

3. България, обаче, през периода между влизането в сила на настоящия Договор и окончателното изтегляне на Съюзните войски, ще достави всякакви улеснения и продоволствия, каквито може да са специално потребни на оттеглящите се войски на Съюзените и Сдружени Сили и надлежна компенсация ще се заплати на българското Правителство за такива продоволствия и улеснения.

Ч А С Т V .

РЕПАРАЦИИ И РЕСТИТУЦИИ.

Член 21.

1. България ще обезщети Югославия и Гърция за загуби причинени от военни действия и от окупацията от страна на България на територия на тези държави; обаче, вземайки под внимание, че България не само се е оттеглила от войната срещу Обединените Народи, но е обявила и на дяло е водила война срещу Германия, Страните се съгласяват, че компенсацията за посочените горе загуби ще бъде дадена от България не в пълен размер, а само частично, а именно на стойност от 70.000.000 долара платими в стоки от производството на добивните и преработващи индустрии и на земеделието в течение на 8 години, считано от влизането в сила на

настоящия Договор. Сумата, която България ще трябва да заплати на Гърция ще възлезе на 45.000.000 долара и сумата, която трябва да се плати на Югославия ще възлезе на 25.000.000 долара.

2. Количествата и категориите на стоки, които трябва да бъдат доставени, ще бъдат определени чрез споразумения, които ще бъдат сключени от Правителствата на Гърция и Югославия с Правителството на България. Тези съглашения ще бъдат съобщени на Шефовете на Дипломатическите Мисии в София на Съветския Съюз, на Съединеното Кралство и на Съединените Американски Щати.

3. Основата на изчисленията за изпълнението на този член ще бъде долара на Съединените Американски Щати по златния му паритет на 1 юли 1946 г. т. е. 35 долара за една унция злато.

4. Основата за оценката на стоките доставени по този член ще бъдат цените на стоките доставени на международния пазар в 1938 г. в щатски долари, с 15 на сто повишение за индустриални произведения и 10 на сто за други произведения. Разходите по превоза до гръцката и югославянска граница ще бъдат за сметка на Българското Правителство.

Член 22.

1. България приема принципите на Декларацията на Обединените Народи от 5 януари 1943 г. и се задължава да върне във възможно най-кратък срок имуществата изнесени от териториите на които и да е от Обединените Народи.

2. Задължението за реституция се отнася до всички разпознаваеми вещи понастоящем в България, които са били изнесени на сила или под принуда от която и да е от Силите на Оста из територията на които да е от Обединените Народи, независимо от каквито и да са сделки извършени в последствие, посредством които настоящият държател на такива имуществата е встъпил в тяхно владение.

Ако в отделни случаи е невъзможно за България да направи реституция за предмети, представляващи художествена, историче-

ска или археологическа ценност, които са част от културното наследство на Обединения Народ, из чиято територия такива предмети са били изнесени на сила или под принуда от българските войски, власти или поданици, България се задължава да предаде на заинтересования Обединен Народ, предмети от същия вид както и с приблизителна равностойна ценност на изнесените предмети, доколкото такива предмети могат да се намерят в България.

3. Българското Правителство се задължава да върне имуществото, споменато в този член, в добро състояние и да поеме във връзка с това всички разходи в България, отнасящи се до работна ръка, материали и превоз.

4. Българското Правителство трябва да окаже съдействие на Обединените Народи и да достави за своя сметка всички необходими улеснения за издирването и реституцията на имуществата, подлежащи на реституция по този член.

5. Българското Правителство се задължава да вземе необходимите мерки за да върне обратно имуществата, споменати в този член, които се държат в която и да е трета страна от лица намиращи се под българска юрисдикция.

6. Искания за реституция на имущества трябва да бъдат представени на Българското Правителство от Правителството на страната от чиято територия имуществото е било изнесено; като се подразбира, че железопътният подвижен материал ще се счита, че е бил изнесен от територията на която първоначално е принадлежал. Времето, през което могат да бъдат предявени такива искания ще бъде 6 месеца от деня на влизането в сила на настоящия Договор.

7. Изявяващото претенции за реституция Правителство ще се наеме с разпознаването на имуществото и върху него пада тежестта на доказването на правото на собственост, а върху българското Правителство пада тежестта на доказването, че имуществото не е било изнесено на сила или под принуда.

ЧАСТ VI.

ЕКОНОМИЧЕСКИ КЛАУЗИ.

Член 23.

1. Доколкото тя не го е вече сторила, България ще възстанови всички законни права и интереси в България на Обединените Народи и техните поданици, както те съществуваша на 21 Април 1941 г. и ще върне всички имуществва в България на Обединените Народи и на техните поданици в състоянието, в което се намират сега.

2. Българското правителство поема задължението да върне всички имуществва, права и интереси, попадащи под този член, без всякакви тежести и налози, каквито може да са били установени върху тях като последица от войната и без да бъдат облагани от страна на българското Правителство с каквито и да е налози във връзка с връщането им. Българското Правителство ще отмени всички мерки, включително възбрани, секвестри или контроли, взети от него срещу имуществва на Обединените Народи между 24 Април 1941 г. и влизането в сила на настоящия Договор. В случаи когато имуществото не е било върнато в течение на 6 месеца от влизането в сила на настоящия Договор, молбата за връщане на имуществва трябва да бъде подадена на българските власти не по-късно от 12 месеца от влизането в сила на настоящия Договор, освен в случаи, когато молителят може да докаже, че не е могъл да подаде молбата си в течение на този срок.

3. Българското Правителство е длъжно да унищожи прехвърлянията на имуществва, права и интереси от всякакъв вид, които принадлежат на поданици на Обединените Народи, там където такива прехвърляния са последвали от сила или принуда упражнени от Правителства на Оста или от техни органи през време на войната.

4. а) Българското Правителство ще бъде отговорно за привеждането в изцяло изправно състояние на имуществвата, върнати на поданици на Обединените Народи съгласно точка 1 на този член.

В случай, при които имуществото не може да бъде върнато или когато, като последица от войната, поданик на Обединените Народи е претърпял загуба по причина на повреди или щети на имущество в България, той ще получи от Българското Правителство компенсация в лева до размер на две трети от сумата необходима в деня на заплащането за купуване на подобно имущество или за компенсиране на понесената загуба. Поданиците на Обединените Народи в никакъв случай не трябва да бъдат поставени в по-малко благоприятно положение, относно компенсацията, отколкото българските поданици.

б) Поданици на Обединените Народи, които пряко или косвено имат интереси на собственици в дружества или сдружения, които не са поданици на Обединените Народи в смисъла на точка 8 (а) а на този член, но които са претърпяли загуби вследствие на повреди и щети на собственост в България, ще получат компенсация съгласно алинея «а» по-горе. Тази компенсация ще бъде изчислена въз основа на общите загуби или вреди претърпяни от дружеството или сдружението и ще има същото отношение към такива загуби или щети, каквото отношение имат приходоносните интереси на такива поданици в дружеството или сдружението към общия капитал на дружеството или сдружението.

в) Компенсацията ще бъде платена без всякакви облагания, данъци и други сборове. Тя може да бъде свободно използвана в България, обаче ще бъде подчинена на разпоредбите за контрол на чужда валута, които могат да бъдат в сила в България от време на време.

д) Българското Правителство ще даде на поданиците на Обединените Народи същото третиране в отпускането на материали за поправката или възстановяването на тяхната собственост в България и в отпускането на чужда валута за внос на такива материали, каквото дава на български поданици.

е) Българското Правителство ще отпусне на поданиците на Обединените Народи обезщетение в лева в същата пропорция предвидена в алинея «а» по-горе, за да компенсира загубата или щетата, дължима на специални мерки взети спрямо тяхната собстве-

ност през време на войната и които не са се прилагали спрямо българска собственост. Тази алинея не се прилага по отношение на пропуснати печалби.

5. Всички умерени разходи извършени в България по представяване на искания, включително изчислението на загубите и щетите, ще се понесат от Българското Правителство.

6. Поданиците на Обединените Народи и тяхната собственост ще бъдат освободени от всякакви изключителни данъци, сборове и такси наложени на техните капитални влогове в България от Българското Правителство или която и да била българска власт между датата на примирието и влизането в сила на настоящия Договор със специалната цел да се покрият разходите произлизащи от войната или за посрещане разходите на окупационните сили или на репарациите в полза на който и да било от Обединените Народи. Всички суми, които са били така платени ще бъдат върнати.

7. Заинтересованият собственик и Българското Правителство могат да сключват споразумения, които ще заместят разпоредбите на настоящия член.

8. Употребените в този член:

а) Израз «поданици на Обединените Народи» значи физически лица, които са поданици на който и да е от Обединените Народи, или дружества или сдружения съставени по законите на който и да е от Обединените Народи по времето на влизането в сила на настоящия Договор, при условие, че те също са имали този статус на датата на сключването на примирието с България.

Изразът «поданици на Обединените Народи» също включва физически лица, дружества и сдружения, които на основание на действащите в България по време на войната закони са били третирани като неприятелски.

б) Израз «собственик» значи поданик на Обединените Народи, както е определен по-горе в алинея «а», който има право на въпросната собственост и включва и правопремника на собственика при условие, че правопремникът е също поданик на

Обединените Народи в смисъла на алинея «а». Ако правопреемникът е купил имуществото в повреден вид, прехвърлителя ще запази правата си за компенсация по този член, без това да става в ущърб на задълженията между прехвърлителя и купувача по вътрешните закони.

с) Израз «имущества» значи целата движима или недвижима собственост, вещи или права, включително правата на индустриална, литературна и художествена собственост, както и вещни права, имущества или интереси на собственост от всякакъв вид.

Член 24.

България признава, че Съветският Съюз има право на всички германски авоари в България прехвърлени на Съветския Съюз от Контролния Съвет за Германия и се задължава да вземе всички необходими мерки за улесняването на такива прехвърляния.

Член 25.

1. Всека от Съюзените и Сдружени Сили ще има право да вземе, задържи, ликвидира или да предприеме каквито и да е действия по отношение на всички имущества, права и интереси, които при влизането в сила на настоящия Договор са на нейна територия и принадлежат на България или на български поданици и да употреби такива имущества или реализираните от тяхната ликвидация суми за такива цели, за каквито тя желае в границите на своите рекламации и тези на своите поданици срещу България или български поданици, включително дългове, освен тези които са били напълно удовлетворени по силата на други членове на настоящия Договор. Всички български имущества, или реализираните от тяхната ликвидация суми, надвишаващи размера на тези рекламации ще бъдат върнати.

2. Ликвидацията и разпореждането на български имущества ще бъде проведено съгласно закона на съответната Съюзена и Сдружена Сила. Българският собственик ще има по отношение на такива имущества само тези права, които може да му се дават от този закон.

3. Българското Правителство се задължава да компенсира

българските поданици, чиито имущества са взети по този Член и не им са върнати.

4. Никакво задължение не се създава по този член за която и да било Съюзена или Сдружена Сила да върне индустриална собственост на Българското Правителство или на български поданици или да включи такава собственост при определяне на сумите, които може да бъдат задържани по силата на точка 1 от този член. Правителството на всяка от Съюзените и Сдружените Сили ще има правото да наложи такива ограничения и условия на правата или интересите отнасящи се до индустриална собственост в територията на тази Съюзена или Сдружена Сила, придобита преди влизането в сила на настоящия Договор от Правителството или поданиците на България, каквито могат да бъдат счестени за необходими за неговия национален интерес от Правителството на Съюзената или Сдружена Сила.

5. Имуществата визирани от точка 1 на този член ще се счита, че включват българските имущества, които са били под контрол на основание на състоянието на война съществуващо между България и Съюзената или Сдружена Сила, която има юрисдикция върху имуществото, но не ще включва:

a) Имущества на Българското Правителство използвани за консулски или дипломатически цели;

b) Имуществата принадлежащи на религиозни общества или частни благотворителни организации и употребявани за религиозни или благотворителни цели;

c) Имущества на физически лица, които са български поданици получили разрешение да пребивават на територията на страната, в която се намират имуществата или да пребивават другаде в територия на Обединените Народи, с изключение на българските имущества, които в което и да е време през войната са били предмет на мерки наприлагани по общо правило спрямо имуществата на българските поданици пребиваващи на същата територия;

d) Права на собственост възникнали след възстановяването на търговските и финансови отношения между Съюзените и Сдружените Сили и България или възникнали от сделки между Прави-

телството на която и да било Съюзена или Сдружена Сила и България от 28 октомври 1944 г.

е) Права на литературна и художествена собственост.

Член 26.

1. От деня на влизането в сила на настоящия Договор имуществата намиращи се в Германия и принадлежащи на България и на български поданици не ще бъдат считани повече за неприятелски имущества и всички ограничения основани на такова третиране ще бъдат премахнати.

2. Разпознаваеми имущества принадлежащи на България и български поданици изнесени на сила или под принуда от българска територия в Германия от германските въоръжени сили или власти след 28 октомври 1944 г. ще подлежат на възвръщане.

3. Реституцията и възстановяването на български имущества в Германия ще се извърши съгласно с мерките, които ще се определят от Силите окупиращи Германия.

4. Без това да става в ущърб на тези и всички други разпоредби направени от окупиращите Германия Сили в полза на България и български поданици, България се отказва от свое име и от името на българските поданици от всички рекламации срещу Германия и германски поданици останали неуредени на 8 май 1945 г. с изключение на тези произтичащи от договори сключени или други задължения поети или права придобити преди 1 септември 1939 г. Това отказване ще се счита, че включва дългове, всички междуправителствени вземания свързани със споразумения сключени в течение на войната и всички рекламации за загуби или щети възникнали през войната.

Член 27.

1. Съществуването на състояние на война не ще се счита по само себе си като засягащо задължението за плащане на парични дългове произтичащи от задължения и договори, които са съществували и права, които са били придобити преди съществуването на

състоянието на война и които са станали платими преди влизането в сила на настоящия договор и които се дължат от Правителството или поданиците на България на Правителството или поданиците на една от Съюзените и Сдружени Сили или се дължат от Правителството или поданиците на една от Съюзените и Сдружени Сили на Правителството или поданиците на България.

2. Освен ако е другоиче изрично постановено в настоящия Договор, нищо в него не трябва да се тълкува като увреждащо взаимоотношенията между длъжници и кредитори произтичащи от предвоенни договори сключени от Правителството или поданиците на България.

Член 28.

1. От името на Българското Правителство и от името на българските поданици България се отказва от всички рекламации от каквото и да било естество срещу Съюзените и Сдружени Сили, произтичащи директно от войната или от мерките взети поради съществуването на състояние на война в Европа след 1 септември 1939 г. независимо от това дали Съюзената или Сдружената Сила е била във война с България по това време. Това отказване включва следното:

a) Рекламации за загуби или щети претърпени като последица от действията на въоръжените сили или власти на Съюзените или Сдружени Сили.

b) Рекламации произтичащи от присъствието, операциите или действията на въоръжените сили или власти на Съюзените или Сдружени Сили на българска територия.

c) Рекламации отнасящи се до решения и разпореждания на Съдилищата за Призове на Съюзените или Сдружени Сили, като България се съгласява да признае за валидни и обвързващи всички решения и разпореждания на таква Съдилища за Призове на или след 1 септември 1939 г. отнасящи се до български кораби или български стоки или плащания на разноси;

d) Рекламации произтичащи от упражнението на правата на воюваща страна или от мерките взети с цел за упражнение на тези права.

2. Разпоредбите на този Член ще изключат, напълно и окончателно, всички рекламации от определеното по-горе естество, които ще бъдат погасени от сега нататък, които и да бъдат заинтересованите страни. Българското Правителство се съгласява да даде справедлива компенсация в лева на лицата, които са доставяли продоволствени или правили услуги по реквизиции на Съюзените и Сдружени Сили на българска територия, и за удовлетворение на възникнали на българска територия рекламации срещу въоръжени сили на Съюзени или Сдружени Сили за повосини щети.

3. България също се отказва от всички рекламации от естество посочено в точка 1 на този член от името на Българското Правителство или българските поданици срещу който и да било от Обединените Народи, чиито дипломатически сношения с България са били прекъснати през войната и които са предприели действия в сътрудничество със Съюзените и Сдружени Сили.

4. Отказването от рекламации от страна на България по силата на точка 1 от този член включва каквито и да било рекламации произтичащи от мерките взети от която и да е от Съюзените и Сдружени Сили по отношение на български кораби между 1 септември 1939 г. и влизането в сила на настоящия Договор, както и на каквито и да било рекламации и дългове произтичащи от Конвенцията за военнопленниците сега в сила.

Член 29.

1. До сключването на търговски договори или споразумения между отделни Обединени Народи и България, Българското Правителство в течение на срок от 18 месеца от влизането в сила на настоящия Договор, ще даде следното третиране на всеки един от Обединените Народи, който фактически, на базата на взаимност дава аналогичен режим на България за подобни въпроси:

а) Във величко, което се отнася до мита и сборове, върху внос или износ, вътрешно облагане на внесени стоки и всички правила отнасящи се към него, на Обединените Народи ще се даде безусловен режим на най-благодетелствуваната нация;

б) Във всеко друго отношение, България няма да прави никакво произволно разграничение във вреда на стоки, произлизащи от или предназначени за която и да е територия на който и да е от Обединените Народи в сравнение с подобни стоки произлизащи от или предназначени за която и да е друга територия на Обединените Народи или на която и да е друга чужда страна;

с) На поданици на Обединените Народи, включително юридически лица, ще се даде националния режим и режима на най-облагодетелствуваната нация във всички въпроси отнасящи се до търговия, индустрия, корабостроене и други форми на търговска дейност в България. Тези разпоредби не ще се прилагат за търговско въздухоплаване;

д) България не ще даде никакви изключителни или дискриминационни права на която и да е страна във връзка с използването на търговски самолети в международните съобщения и ще даде на всички Обединени Народи еднакви възможности за получаване на права за международно търговско въздухоплаване на българска територия, включително правото на слизване за снабдяване с гориво и за ремонт и що се отнася до използването на търговско въздухоплаване в международни съобщения, България, на базата на взаимност и без разграничаване, ще даде на всички Обединени Народи право за прелитане над българска територия без слизване. Тези разпоредби не ще засегнат интересите на народната отбрана на България.

2. Ще се подразбира, че гореизброените задължения, поети от България, ще подлежат на изключенията, които е обичайно да се включват в търговските договори, сключвани от България преди войната и разпоредбите отнасящи се до взаимност дадена от всеки един от Обединените Народи ще се подразбира да подлежи на изключенията, които обичайно се включват в търговските договори, сключвани от тази държава.

Член 30.

България ще улесни доколкото е възможно железопътния транзитен превоз през своята територия при умерени тарифи и ще сключи

чи със съседните държави всички необходими за тази цел взаимни споразумения.

Член 31.

1. Спорове, които могат да възникнат във връзка с членове 22 и 23 и Приложенията IV, V и VI на настоящия Договор ще се отнесат пред Помирителната Комисия съставена от равно число представители на заинтересованото Правителство на Обединените Народи и на Българското Правителство. Ако не се постигне споразумение в течение на три месеца от предаването на спора на Помирителната Комисия, всяко едно от двете Правителства може да поиска да се прибави един трети член към Комисията и в случай че не се постигне споразумение между двете Правителства относно избора на този член, Главния Секретар на Обединените Народи може да бъде замолен да го назначи.

2. Решението на мнозинството от членовете на Комисията ще бъде решение на Комисията и ще се приеме от страните като окончателно и задължително.

Член 32.

Членове 22, 23, 29 и Приложение VI от настоящия Договор ще се прилагат спрямо Съюзените и Сдружени Народи и Франция и спрямо тези от Обединените Народи, чиито дипломатически отношения с България са били прекъснати през войната.

Член 33.

Разпоредбите на Приложения IV, V и VI ще имат, както и другите приложения, сила и действие като неразделни части от Договора.

Ч А С Т V I I .

Клаузи относно Дунава.

Член 34.

Корабоплаването по Дунава ще бъде свободно и открито за поданиците, търговските кораби и стоки на всички държави на

базата на равенство по отношение на пристанищни и навигационни такси и на условията за търговско корабоплаване. Горното не ще се прилага върху превоза между пристанищата на същата държава.

ЧАСТ VIII.

Заклучителни клаузи.

Член 35.

1. В срок ненадвишаващ 18 месеца от влизането на настоящия Договор в сила, Шефовете на Дипломатическите Мисии в София на Съветския Съюз, Съединеното Кралство и Съединените Американски Щати, действайки в съгласие, ще представляват Съюзените и Сдружени Сили в отношенията с Българското Правителство по всички въпроси отнасящи се до изпълнението и тълкуването на настоящия Договор.

2. Тримата Шефове на Мисии ще дадат на Българското Правителство такова ръководство, технически съвети и разяснения, които могат да бъдат необходими за да се осигури бързото и ефективно изпълнение на настоящия Договор съответстващо както на текста, така и на духа му.

3. Българското Правителство ще достави на казаните трима Шефове на Мисии всичката необходима информация и помощ, която те може да поискат при изпълнението на задачите възложени им от настоящия Договор.

Член 36.

С изключение на случаите, в които друга процедура е изрично предвидена по силата на който и да е член от настоящия Договор, всеки спор относно тълкуването или изпълнението на Договора, който не е уреден чрез преки дипломатически преговори, ще бъде отнесен пред тримата Шефове на Мисии действащи на основание на член 35, с изключение на това че в този случай Шефовете на Мисиите не ще бъдат ограничени от срока предвиден в този член. Всеки

такъв спор неразрешен от тях в срок от два месеца, ще бъде, освен ако страните по спора взаимно се споразумеят за друг начин на уреждане, отнесен, по искането на една от двете спорещи страни пред една Комисия съставена от един представител на всяка страна и един трети член избран по взаимно съгласие на двете страни измежду поданиците на една трета страна. Ако двете страни не успеят да се съгласят в едномесечен срок относно назначаването на третия член, Главния Секретар на Обединените Народи може да бъде замолен от която и да е от двете страни да го назначи.

2. Решението на мнозинството от членовете на Комисията ще бъде решение на Комисията и ще се приеме от страните като окончателно и задължително.

Член 37.

1. Всеки друг член на Обединените Народи, който не е подписал настоящия Договор и който се намира в състояние на война с България, може да се присъедини към Договора и след присъединение ще се счита за целите на Договора за Сдружена Сила.

2. Актовете за присъединение ще се депозират у Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики и ще имат сила от деня на депозирането.

Член 38.

Настоящия Договор, чиито руски и английски текстове са автентични, ще се ратифицира от Съюзените и Сдружени Сили. Той трябва също да се ратифицира от България. Той ще влезе в сила веднага след депозирането на ратификациите от Съюза на Съветските Социалистически Републики, Съединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Съединените Американски Щати. Ратификационните инструменти ще бъдат депозирани у Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики в най-краткото възможно време.

По отношение на всяка от Съюзените или Сдружени Сили, чиито ратификационен инструмент е депозиран след това, Договора ще влезе в сила от деня на депозирането. Настоящият

Договор ще се деповира в архивите на Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики, което ще разпрати заверени преписи на всяка от подписалите държави.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

(виж член 1)

Карта на българските граници.

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

(виж член 11)

Определение на военно, военно-въздушно и военно-морско обучение.

Военно обучение се определя както следва:

Изучаване и упражнение в употребата на военен материал нарочно предназначен или пригоден за военни цели и учебни пособия отнасящи се до него; изучаването и изпълняването на всички строеви упражнения или предвижвания предназначени за обучението или извършването на маневри, които се извършват от бойни сили в сражение; организираното изучаване на тактика, стратегия и щабна работа.

Военно-морско обучение се определя както следва:

Изучаването, ръководството или упражнението в употреба на военни кораби или военно-морски съоръжения или учреждения, както и изучаването или употребата на всички отнасящи се към това прибори и учебни пособия, които се използват за водене на морска война, освен за тези, които обикновено също се употребяват за граждански цели; също преподаването, упражнението или организираното изучаване на морска тактика, стратегия и щабна работа, включително изпълнението на всички операции и маневри, които не са нужни при мирновременното използване на кораби.

Военно-въздушно обучение се определя както следва:

Изучаването и упражняването в употребата на военни материали нарочно предназначени или пригодени за военно-въздушни цели и отнасящи се към това обучение учебни пособия; изучаването и упражнението на всички специализирани маневри, включи-

телно летене в формация, извършвани от самолети при изпълнение на военно-въздушна бойна задача; и организираното изучаване на военно-въздушна тактика, стратегия и щабна работа.

ПРИЛОЖЕНИЕ III.

(виж член 14)

Определение и списък на военен материал.

Терминът «военен материал» както е употребен в настоящия Договор ще включи всички оръжия, бойни припаси и средства нарочно построени или приспособени за използване във война, както са изброени по-долу.

Съюзените и Сдружени Сили си запазват правото периодически да изменят списъка чрез поправки и добавки, държейки сметка за научни данни, които могат да се появят.

Категория I.

1. Военни пушки, карабини, револвери и пистолети; цеви за тези оръжия и други запасни части, които не може лесно да се приспособят за гражданска употреба.

2. Картечници, военни автоматични или самозарядни пушки и картечни пистолети; цеви за тези оръжия и други запасни части, които не могат лесно да се приспособят за гражданска употреба; картечни стойки.

3. Оръдия, гаубици, мортири, специални противо-самолетни оръдия; беззатворни или безоткатни оръдия и огнепръскачки; цеви и други запасни части, които не могат лесно да се приспособят за гражданска употреба; лафети и стойки за горензброените оръжия.

4. Уреди за пускане на ракети; механизми за пускане и контролиране на самодвижещи се и направляеми снаряди; стойки за същите.

5. Самодвижещи се и направляеми снаряди, снаряди, ракети, унитарни мунizioni и патрони, пълни или празни, за оръжията избро-

ени погоре в точки 1-4 включително и запалки, тръби или приспособения за действие с тях или за пръсването им. Възпламенители нужни за гражданска употреба не се включват.

6. Ръчни бомби, бомби, торпили, мини, подводни бомби и подпалителни вещества или заряди, пълни или празни; всички средства за действие с тях и за пръсването им. Възпламенители необходими за граждански нужди не се включват.

7. Ножове.

Категория II.

1. Бронирани бойни коли; бронирани влакове, които технически не могат да бъдат приспособени за граждански цели.

2. Механически и самодвижещи се лафети за което и да е от оръжията изброени в категория I; специален вид военни пасита или каруцери извън тези изброени по-горе в точка 1.

3. Броневи плочи с повече от три инча дебелина, които се използват за защитни цели във война.

Категория III.

1. Мерни и изчислителни прибори за управляване на стрелбата, включително линийки на зенитния планшет и построители; прибори за престрелка; мерници; бомбохвъргачни мерници; ключове за запалки; прибори за проверка на калибрите на оръдията и за проверка на инструментите за управление на стрелбата.

2. Щурмови мостове и щурмови лодки.

3. Средства за маскирани военни действия, както и ослепителни средства и средства за измама.

4. Лично военно снаряжение от специален характер, което не може лесно да бъде приспособено за граждански цели.

Категория IV.

1. Военни кораби от всякакъв вид, включително и приспособени кораби и съдове проектирани или предназначени да ги

обслужват или поддържат, които не могат да бъдат технически преносибени за граждански цели, както и въоръжения, броня, бойни припаси, самолети и всички други снаряжения, материали, машини и инсталации, които не се употребяват в мирно време от кораби освен военни кораби.

2. Десантни съдове и земноводни превозни средства или снаряжение от всякакъв вид; щурмови лодки или приспособления от всякакъв вид, както и катапулти или други апарати за пущане или изхвърляне самолети, ракети, движими бойни средства или всякакви други снаряди, апарати или приспособления с или без екипаж, управлявани или неуправлявани.

3. Подводни или полу-подводни съдове, плавателни средства, бойни средства, приспособления или апарати от всякакъв вид, включително и специално конструирани пристанищни защитни прегради, с изключение на тези, които могат да се употребяват за спасителни цели или други граждански цели, както и всякакво снаряжение, принадлежности, запасни части, експериментални или учебни средства, инструменти или инсталации, които могат да бъдат специално предназначени за построяването, изпитването, поддържането или съхранението на същите.

Категория V.

1. Сглобени или несглобени летателни апарати, по-тежки или по-леки от въздуха, които са предназначени или приспособени за въздушна борба посредством употребата на картечници, ракетохвъргачки или артилерия, или за носене и пущане на бомби, или които са снабдени с, или които поради тегла или конструкцията си са годни за което и да е от приспособленията, споменати в точка 2 по-долу.

2. Авиационни оръдейни стойки и рами, бомбодържатели, торпедодържатели, както и механизми за пущане на бомби или торпили; оръдейни куполи и картечни куполи.

3. Снаряжение специално предназначено за и използвано изключително от въздушно-преносими войски.

4. Катапулти или изхвъргателни апарати за самолети от плавателни съдове, суша и море; апарати за изхвърляне на самолетни снаряди.

5. Баражни балони.

Категория VI.

Задушителни, смъртоносни, отровни или извеждащи от строя вещества предназначени за военни цели или произведени в повече от гражданските нужди.

Категория VII.

Метателни средства, взривни вещества, пиротехнически средства или течни газове предназначени за хвърляне, възпламеняване, зареждане и пълнене или употреба във връзка с военните материали в настоящите категории, които не могат да се използват за граждански цели или произведени в повече от гражданските нужди.

Категория VIII.

Фабрично и инструментално снаряжение специално конструирано за производството и подържането на материалите изброени по-горе и технически непригодно за гражданско употребление.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV.

Индустриална, литературна и художествена собственост.

1. а) Срок от една година от влизането в сила на настоящия Договор ще бъде даден на Съюзените и Сдружени Сили и техните поданици, без да се вземат от тях допълнителни или други глоби от какъвто и да е вид, за да им се даде възможност да извършат всички необходими актове за получаването или запазването в България на права на индустриална, литературна или художествена собственост, които не са могли да бъдат извършени поради съществуването на състояние на война.

б) Съюзени и Сдружени Сили или техни поданици, които надлежно са направили искане на територията на която и да е Съюзена или Сдружена Сила за патент или регистрация на модел не по-рано от 12 месеца преди започването на войната с България или през време на войната или за регистрирането на индустриален чертеж или модел или търговска марка не по-рано от 6 месеца преди започването на войната с България или през време на войната, ще имат право в течение на 12 месеца след влизането в сила на настоящия Договор да направят искане за съответните права в България, с право на приоритет на основание на по-рано направеното заявление на територията на тази Съюзена или Сдружена Сила.

в) На всяка една от Съюзените и Сдружени Сили и нейните поданици ще бъде даден срок от една година от влизането на настоящия Договор в сила, през време на който те могат да заведат дела в България срещу тези физически или юридически лица, за които се поддържа, че незаконно съ накръпнили техните права на индустриална, литературна или художествена собственост в периода между датата на започването на войната и влизането в сила на Договора.

2. Един период от започването на войната до 18 месеца след влизането в сила на настоящия Договор ще бъде изключен при определянето на срока, през който патента, чертежа или търговската марка е трябвало да бъдат използвани.

3. Периода от започването на войната до влизането в сила на настоящия Договор ще бъде изключен от нормалния срок на права на индустриална, литературна и художествена собственост, които са били в сила в България при започването на войната или които са признати или установени по силата на това Приложение и принадлежат на която и да е Съюзена и Сдружена Сила или нейните поданици. Следователно, нормалното времетраене на такива права ще се счита автоматично удължено в България за един по-нататъшен срок съответстващ на така изключения период.

4. Предходните постановления относно правата в България на Съюзените и Сдружени Сили и техните поданици ще се прилагат

еднакво и по отношение правата на България и нейните поданици в териториите на Съюзените и Сдружени Сили. Нищо, обаче, в настоящите разпоредби не дава на България или на нейните поданици права за по-благоприятно третиране в територията на която и да е Съюзена и Сдружена Сила отколкото се дават от тази Сила в подобни случаи на други Обединени Народи или на техни поданици, нито пък ще се иска от България с настоящето да дава на която и да е Съюзена и Сдружена Сила или нейните поданици по-благоприятно третиране отколкото България или нейните поданици получават на територията на такава Сила по отношение на въпросите разгледани в предходните разпоредби.

5. Трети лица в териториите на която и да е от Съюзените и Сдружени Сили или България, които преди влизането в сила на настоящия Договор са придобили добросъвестно права на индустриална, литературна и художествена собственост, които са в противоречие с правата възстановени по силата на настоящето Приложение или с правата придобити съгласно приоритета даден от него, или добросъвестно са фабрикували, публикували, възпроизвеждали, употребявали или продавали артикули предмет на подобни права, ще им бъде позволено, без отговорност за нарушение, да продължат да упражняват такива права и да продължат или да възобновят фабрикуване, публикация, възпроизвеждане, употребяване или продажба, които са били добросъвестно придобити или започнати. В България такова разрешение ще има формата на неизключително позволение, дадено при условия приети по взаимно съгласие от заинтересованите страни, или, при липса на съгласение, да бъде определено от Помпнителната Комисия установена съгласно член 31 от настоящия Договор. В териториите на всяка от Съюзените и Сдружени Сили, обаче, добросъвестните трети лица ще получат такава защита, каквато се дава при подобни обстоятелства на добросъвестни трети лица чиито права са в противоречие с тези на поданиците от други Съюзени и Сдружени Сили.

6. Нищо в това Приложение не ще се тълкува като даващо на България или на нейните поданици права върху какъвто и да е патент или модел, в териториите на която и да е Съюзена и Сдру-

жена Сила за изобретения, отнасящи се до какъвто и да е предмет упоменат поименно в Приложение III от настоящия Договор, изобретения направени или за които заявления са били регистрирани от България, или който и да е от нейните поданици, в България или в територията на която и да е друга от държавите на Оста, или в която и да е територия окупирана от въоръжените сили на държавите от Оста през времето когато тази територия е била под контрола на въоръжените сили или властите на държавите от Оста.

7. България по същия начин ще разпростре предходните разпоредби на това Приложение върху Франция и върху други Обединени Народи извън Съюзените или Сдружени Сили, чиито дипломатически отношения с България са били прекъснати през време на войната и които се задължат да дадат на България преимуществата дадени ѝ с поменатите разпоредби.

8. Нищо в това Приложение не ще бъде разбрано като противоречащо на членове 23, 25 и 27 от настоящия Договор.

ПРИЛОЖЕНИЕ V.

Договори, давности и ценни книжа.

А. Договори.

1. Всеки договор за чието изпълнение са били необходими сношения между която и да е от страните на договора, станали неприятели по определенето в част «D» на това Приложение, трябва, с изключение на условията изложени в точки 2 и 3 по-долу, да се счита, че е бил развален от времето, когато страните по договора са станали неприятели. Това разваляне, обаче, не е в ущърб на разпоредбите на член 27 на настоящия Договор, нито трябва да освободи която и да е страна по договора от задължението да върне суми получени като аванси или като частични плащания, за които тази страна не е дала насрещно изпълнение.

2. Въпреки разпоредбите на точка 1 по-горе, ще бъдат изключени от разваляне и, без ущърб на правата изброени в член 25 от настоящия Договор, ще останат в сила такива части на който и

да е договор, които са отделими и за чието изпълнение не се е изисквало сношения между която и да е от страните по него, станали неприятели, както е определено в част «D» на това Приложение. Където постановленията на който и да е договор не са отделими по този начин, договорът трябва да се счита, че е бил изцяло унищожен. Горепозложеното ще подпадне под разпоредбите на вътрешните закони, наредби и правилници, изработени от която и да е от Съюзените и Сдружени Сили, които имат юрисдикция над договора или над която и да е от заинтересованите страни и ще подпадне под клаузите на договора.

3. Нищо в част «A» на това Приложение не трябва да се счита, че унищожава сделки изпълнени законно в съответствие с един договор между неприятели, ако те са били изпълнени с разрешението на Правителството на една от Съюзените и Сдружени Сили.

4. Върпеки горните разпоредби, договори за застраховка и презастраховка ще подпаднат под отделни съглашения между Правителството на заинтересованата Съюзена или Сдружена Сила и Правителството на България.

В. Давностни срокове.

1. Всички давностни срокове или ограничения на правото на иск или ограничения на правото да се вземат обезпечителни мерки касателно отношенията засягащи лица или имущество, които засягат поданици на Обединените Народи и български поданици и които поради състоянието на война не са могли да предявят съдебни искове или да изпълнят формалностите необходими за запазването на правата си, независимо от това дали тези срокове са започнали преди или след започването на войната, ще се считат преустановени за времетраенето на войната, на българска територия от една страна и, от друга страна на територията на тези Обединени Народи които, на база на взаимност, дават на България преимуществата на разпоредбите по тази точка. Тези срокове ще почнат да текат отново с влизането в сила на настоящия Договор. Разпоредбите на тази точка ще бъдат приложими относно сроковете определени за предявление на лихвоносни или дивидентни купони или за предявление за запла-

щане на ценни книжа, излезли в тираж, или подлежащи на изплащане на каквото и да било друго основание.

2. В случаите, когато поради неизпълнение на каквото и да е акт или на каквито и да са формалности през време на войната, са били взети изпълнителни мерки на българска територия във вреда на някой поданик на един от Обединените Народи, Българското Правителство ще възстанови накърнените права. Ако подобно възстановяване е невъзможно или би било несправедливо, Българското Правителство ще вземе мерки щото на поданика на Обединения Народ да бъде дадена такава помощ, каквато при тези обстоятелства може да се счита за справедлива.

С. Ценни книжа.

1. В отношенията между неприятели никоя ценна книга, издадена до войната, не ще се счита, че е станала невалидна само поради непредставяне в установения за приемане или плащане срок е трябвало да бъде уведомен издателя или джиранта за отказ за приемане или плащане в съответния срок или поради непротестирането ѝ, нито поради неизпълнението на каквито и да са формалности през време на войната в определените срокове.

2. В случаите, когато срокът, в който ценната книга е трябвало да бъде представена за приемане или заплащане или в който срок е трябвало да бъде уведомен издателя или джиранта за отказ за приемане или плащане, или в който срок ценната книга е трябвало да бъде протестирана, е изтекъл през време на войната, и страната, която е трябвало да представи или протестира ценната книга или да уведоми за отказ на приемане или плащане, не го е направила през време на войната, ще се даде срок от не по-малко от три месеца от влизането в сила на настоящия Договор, през който може да бъде направено представянето и уведомлението за отказ на приемане или заплащане или през който да бъде тя протестирана.

3. Ако едно лице, било преди или през време на войната, е поело задължение по каквато и да била ценна книга вследствие на едно задължение поето спрямо него от лице, което в последствие е станало неприятел, последното лице продължава да носи задълже-

нието да обезщети първото лице що се отнася до неговата отговорност, независимо от избухването на войната.

D. Особени разпоредби.

1. За целите на това приложение, физически или юридически лица ще се считат за неприятелни от деня, когато търговия между тях е станала незаконна на основание на закони, разпоредби или правилници, под каквито такива лица или договорите са паднали.

2. Имайки предвид правната система на Съединените Американски Щати, разпоредбите на това приложение не ще се прилагат в отношенията между Съединените Американски Щати и България.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI.

Съдебни решения.

Българското Правителство ще вземе необходимите мерки за да даде възможност на поданици на който и да е от Обединените Народи, когато и да е, в течение на една година от влизането в сила на настоящия Договор да предадат на съответните български власти за повторно разглеждане всякакви съдебни решения, издадени от българско съдилище между 24 април 1941 г. и влизането в сила на настоящия Договор, в всякакви производства, в които поданикът на Обединените Народи не е могъл да изложи задоволително своето дяло, било като ищец, било като ответник. Българското Правителство ще разпореди щото, в случаи когато поданик на Обединените Народи е претърпял щета по причина на каквото и да било такова съдебно решение, той да бъде възстановен в това положение, в което е бил преди да е било издадено съдебното решение или да му се даде помощ каквато би се смятала за справедлива съобразно обстоятелствата. Терминът «поданици на Обединените Народи» включва дружества или сдружения, организирани или учредени на основание на законите на който и да е от Обединените Народи.

SIGNATORIES

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Paris in the Russian, English, French and Bulgarian languages, this tenth day of February, One Thousand Nine Hundred Forty-Seven.

В удостоверение чего нижеподписавшиися Полномочные Представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Париже на русском, английском, французском и болгарском языках, февраля десятого дня тысяча девятьсот сорок седьмого года.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait à Paris, le dix février, mil neuf cent quarante-sept, en langues russe, anglaise, française et bulgare.

В удостоверение, на което подписаните Пълномощници подписаха настоящия Договор и положили върху него печатите си.

(Иавършено) в Париж на руски, английски, французски и български езици на десети февруари хилядо деветстотин четиридесет и седма година.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES SOCIALISTES:

За Съюзът на Съветските Социалистически Републики:

V. MOLOTOV

(LS) A. BOGOMOLOV

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

За Соединенное Королевство Великобритания и Северной Ирландии:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

За Съединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия:

ERNEST BEVIN

(LS) DUFF COOPER

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

За Соединенные Штаты Америки:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

За Съединените Американски Щати:

(LS) JAMES F. BYRNES

(LS) JEFFERSON CAFFERY

FOR AUSTRALIA:

За Австралия:

POUR L'AUSTRALIE:

(LS) JOHN A. BEASLEY

За Австралия:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

POUR LA REPUBLIQUE SOVIETIQUE SOCIALISTE DE BIELORUSSIE:

За Бело-Руската Съветска Социалистическа Република:

(LS) K. V. KISELEV

FOR CZECHOSLOVAKIA: (LS) JAN MASARYK

За Чехословакию:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE: (LS) I. V. CLEMENTIS

За Чехословакия:

FOR GREECE: (LS) LEON V. MELAS

За Грецию:

POUR LA GRECE: (LS) R. RAPHAEL

За Гърция:

FOR INDIA:

За Индию:

POUR L'INDE: (LS) A. E. RUNGANADHAN

За Индия:

FOR NEW ZEALAND:

За Новую Зеландию:

POUR LA NOUVELLE-ZELANDE: (LS) W. J. JORDAN

За Нова Зеландия:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

POUR LA REPUBLIQUE SOVIETIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE:

За Украинската Съветска Социалистическа Република:

(LS) I. SENIN

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

За Южно-Африканский Союз:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINNE:

За Южно-Африканския Съюз:

(LS) W. G. PARMINTER

FOR THE PEOPLE'S FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA:

За Федеративную Народную Республику Югославии:

POUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE:

За Народната Федеративна Република Югославия:

(LS) STANOJE GR. SIMIČ

(LS) RODOLJUB ČOLAKOVIČ

(LS) PAVLE GREGORIČ

FOR BULGARIA:

(LS) K. GEORGIEFF

За България:

POUR LA BULGARIE:

(LS) A. OBBOFF

За България:

(LS) T. KOSTOFF

PROTOCOL

regarding the delivery for safe custody to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by the Government of Great Britain and Northern Ireland and by the Government of the United States of America of the instruments of ratification of the Peace Treaty signed on February 10th, 1947, between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Australia, the White Russian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Greece, India, New Zealand, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa and the Federative People's Republic of Yugoslavia on the one hand and Bulgaria on the other, and also, regarding the entry into force of this Peace Treaty.

Pursuant to Article 38 of the Peace Treaty with Bulgaria signed in Paris on February 10th, 1947 we, the undersigned, the Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, V. M. Molotov, the Chargé d'Affaires *ad interim* of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Mr. F. K. Roberts, and the Ambassador of the United States of America, Mr. W. B. Smith, have drawn up the present Protocol as under:

On September 15th, 1947 the Minister for Foreign Affairs, V. M. Molotov, received within the precincts of the Ministry for Foreign Affairs of the U.S.S.R. from the Chargé d'Affaires of Great Britain and Northern Ireland, Mr. F. K. Roberts, the instrument of ratification by the United Kingdom of the Peace Treaty with Bulgaria which was signed on February 10th, 1947 and from the Ambassador of the United States of America, Mr. W. B. Smith, the instrument of ratification by the United States of America of the said Peace Treaty with Bulgaria.

The Minister for Foreign Affairs of the U.S.S.R., V. M. Molotov, presented on this occasion to the Chargé d'Affaires of the United Kingdom, Mr. F. K. Roberts, and to the Ambassador of the United States of America, Mr. W. B. Smith, the instrument of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics of the Peace Treaty with Bulgaria, signed on February 10th, 1947.

The said instruments of ratification were found to be in good and due form and, in conformity with Article 38 of the Peace Treaty with Bulgaria, passed into the safe custody of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Whereupon the Peace Treaty with Bulgaria, which was signed on February 10th, 1947, came into force this day.

In testimony whereof the present Protocol, which will be preserved in the archives of the Government of the U.S.S.R., is drawn up by the undersigned.

Certified copies of the present Protocol will be transmitted by the Government of the U.S.S.R. to the Governments of all countries, signatories of the Peace Treaty with Bulgaria.

Done in Moscow on September 15th, 1947 in one copy.

For the Union of
Soviet Socialist
Republics

V. M. Molotov

For the United
Kingdom

Frank K. Roberts

For the United
States of
America

W. B. Smith

RATIFICATIONS

India	19. ix.1947
Czechoslovakia	14. x.1947
New Zealand	31. xii.1947
Union of South Africa	17. v.1948

The Instrument of Ratification in respect of India having been signed before the date of the constitution of the Dominion of Pakistan, the Government of Pakistan declare that they regard the Treaty as binding on Pakistan and the state of war between Pakistan and Bulgaria as having ceased to exist on 10th February, 1947.